Office of the Government Coordinator of French Language Services

Annual Report 1980

Ontario

ATTENTION

We have just been notified that **we will be moving** our offices soon.

As of April 1981, our new address will be:

Office of the Government Co-ordinator
of French-Language Services
6th Floor, 56 Wellesley Street West
Toronto, Ontario
M7A 2R8

(416) 965-3865

Renseignements-Ontario is still

1-800-268-7507

Residents from the North-West, area code 807, call collect

(416) 965-3865

ERRATUM:
Please note that area code for Thunder Bay (page 17) should read 807.

Table of Contents

Letter from the Minister responsible for French-language Services 1

Presentation by the Government Co-ordinator of French-language Services 3

Policy and Administration 5

Office of the Government Co-ordinator of French-language Services 7

Ministerial Review 1980 9

- Agriculture and Food 9
- Attorney General 10
- Civil Service Commission 14
- Community and Social Services 14
- Consumer and Commercial Relations 18
- Correctional Services 19
- Culture and Recreation 20
- Education 21
- Energy 24
- Environment 25
- Government Services 26
- Health 26
- Housing 29
- Industry and Tourism 30
- Intergovernmental Affairs 31
- Labour 32
- Natural Resources 33
- Northern Affairs 35
- Revenue 37
- Solicitor General 38
- Transportation and Communications 39
- Treasury and Economics 40
- Other members of Interministerial Committee 41
- Statutes and Regulations 42
- Index 44

From the Minister

It is my pleasure once again to introduce the annual report of the Government Co-ordinator of French-language Services.

I was gratified to note this year some very positive developments in the delivery of French-language services within the Province of Ontario. Since the Franco-Ontarian community is unevenly distributed throughout the province, our efforts are mainly directed at areas where there are large numbers of Francophones.

I should also like to point out, though, that a province-wide French-language telephone information service is now available free of charge to the caller. It is possible, then, for any French-speaking person, anywhere in the province, to communicate, in French, either by writing or telephoning the Ontario government.

I hope that these facilities offered in French by the province will be used, frequently and fully, by the public.

You may rest assured that it is the intention of this government to continue to identify, develop and promote these services to better serve our Franco-Ontarians.

René Brunelle
Minister responsible for
French-Language Services

Presentation

I am delighted to present our second annual report outlining the French-language services developed in 1980 by various Ontario government ministries.

On reading it, I am sure you will agree that there were some notable advances made in this area throughout the year. To list some highlights in the justice area:

- the continuing extension of bilingual court services in the province;

- the inauguration of bilingual family, small-claims and provincial-offences court services in two areas of Ontario;

- the admission, in designated districts, of documents in French in the surrogate courts;

- bilingual trials in all the designated court districts of Ontario.

Also worth mentioning is:

- the projected establishment next September of a Collège de technologie agricole in Alfred, Ontario;

- the introduction of Renseignements-Ontario, a new province-wide French-language information program about Ontario government services;

- the adoption by a number of provincial ministries of formal French-language policies and implementation plans tailored to their respective operations.

I am pleased to report that almost all ministries are now able to offer French-language services in their regional offices. A glance at the growing list of ministerial addresses in this report testifies to this. This means that Franco-Ontarians should be able to obtain services in French in any of the offices mentioned here. And if not the case, please don't hesitate to contact the appropriate ministry co-ordinator, or myself.

No doubt many of you already know of the government's Information Access Program. Under this, our ministries now provide French listings of their various services in telephone directories for areas where there are substantial concentrations of Francophones, and where the ministry staff is bilingual.

This year we have added two sections to our report. Included are all the laws translated and published by the Ministry of the Attorney General. We also have included a list of the cities where bilingual staff may be found in the regional offices of the government.

I would also like to mention the excellent work done by the various ministry co-ordinators. Their cooperation and expertise has been a great help to us during the year.

I hope our second annual report will be useful to the many public-spirited people interested in the development of French in this province. And I trust that all our readers will use, regularly and rewardingly, those services offered in French by the Government of Ontario.

D.W. Stevenson
Government Co-ordinator of
French-language Services

Policy & Administration

Policy

The main points of the government's policy on French-language services are as follows:

1. Government services are available in French in the following areas where there are significant concentrations of Francophones. These areas are referred to throughout this report as "designated areas". They are as follows:

Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

Counties of Stormont, Glengarry, Prescott & Russell.

Districts of Nipissing, Timiskaming, Sudbury and Cochrane.

Regional Municipality of Sudbury.

In addition, the following communities are included:

District of Algoma:	Blind River Elliot Lake Michipicoten North Shore Algoma
Essex County:	Anderdon Belle River Colchester North Maidstone Rochester Sandwich South Sandwich West Tecumseh Tilbury North Tilbury West
Kent County:	Dover Tilbury Tilbury East
Regional Municipality of Niagara:	Port Colborne Welland
Renfrew County:	Pembroke Stafford Westmeath
Simcoe County:	Penetanguishene Tiny
District of Thunder Bay:	Geraldton Longlac Manitouwadge Marathon

N.B. Several ministries and government agencies have a French-language capacity in their Queen's Park offices. A general French-language information service is offered by the Office of the Government Co-ordinator of French Language Services.

2. In recognition of the fact that both French and English are the official languages of Canada, ministries shall ensure that those who communicate in writing with the Government of Ontario in one of the official languages receive a response in the same language.

This does not apply to communications within the government or between the Government of Ontario and the federal government or any provincial government. It does apply to communications between the government and a municipality.

3. Wherever possible, ministries shall assign bilingual staff to positions which require extensive verbal communication with the public. Offices in communities with a large concentration of Francophones shall be given priority in developing the capacity of employees to speak both official languages of Canada.

4. Government publications and forms, especially those with wide public distribution, shall be made available in the two official languages of Canada, wherever practical.

5. Ministries must give priority to providing signs and public notices used in "designated areas" in both official languages.

Administration

Several groups and administrative bodies take part in the development and implementation of French-language services policy:

Cabinet

Minister responsible to Cabinet for French-language Services:

Hon. René Brunelle
Provincial Secretary for
Resources Development
Whitney Block, 1st Floor,
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2

Tel: (416) 965-7721

Policy & Administration

Office of the Government Co-ordinator of French-language Services:
Mr. Don Stevenson
Government Co-ordinator of
French-language Services
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3865

Interministerial Committee of Co-ordinator of French-language Services.

Tel: (416) 965-3865

Council for Franco-Ontarian Education:
Mr. Onésime Tremblay
55 Bloor St. W., Room 801
Mowat Block, 22nd Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M4W 1A5

Tel: (416) 963-1125

Languages of Instruction Commission:
Mr. Gaétan Filion
Executive Secretary
Languages of Instruction Commission
George Drew Building, 17th Floor
25 Grosvenor Street
Toronto, (Ontario)
M4Y 1A9

Tel: (416) 965-3155

Franco-Ontarian Office of the Ontario Arts Council:
Mrs. Jeanne Sabourin
Franco-Ontarian Office
Ontario Arts Council
151 Bloor Street West
Toronto, (Ontario)
M5S 1T6

Tel: (416) 961-1660

French-language services of the Civil Service Commission:
Mr. Paul Rondeau
French Services Co-ordinator
Civil Service Commission
Frost Building South, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A AZ5

Tel: (416) 965-4162

French-language services of the Ontario Educational Communications Authority:
Mr Léopold Lacroix
General Manager
OECA
2180 Yonge Street
Toronto, (Ontario)
M4S 2C1

Tel: (416) 484-2722

Council for Franco-Ontarian Affairs:
Mr. Omer Deslauriers
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
77 Bloor Street West, 4th Floor
Toronto, (Ontario)
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0598

Co-ordinator's Office

Government Co-ordinator of French-language Services

The responsibilities of the Government Co-ordinator of French-language Services are twofold: to co-ordinate the individual French-language programs of all ministries, and to make recommendations to the Government that he feels will further the development of such services. The Co-ordinator reports to Cabinet twice a year, and has a full-time staff of six.

The Government Co-ordinator is also chairman of an interministerial committee of co-ordinators whose members are responsible for developing French-language services in their respective ministries. Most are senior civil servants who have taken on this work in addition to their regular duties. However, full-time co-ordinators have been appointed in the following ministries: Attorney General; Community and Social Services; Consumer and Commercial Relations; Culture and Recreation; Environment; Industry and Tourism, and Health. The ministries of Education and Northern Affairs also have special full-time staff to deal with francophone matters.

The chairman of the Council for Franco-Ontarian Affairs and the managers of the Translation Bureaus are also present at the interministerial committee meetings.

The Communications Section of the Office of the Co-ordinator is responsible for keeping the Francophone population informed about new developments in Government policy and programs with respect to French-language services. A monthly bulletin entitled *Coup d'Oeil* which summarizes recent news releases from the various ministries, is distributed to the French-language media, to all Franco-Ontarian organizations, schools, public libraries, community and cultural centres, and to certain municipalities and civil servants. *Coup d'Oeil's* current circulation is 5,000.

Who to contact

Office of the Government Co-ordinator
of French-language Services
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3865

Co-ordinator: **D.W. Stevenson**
Executive Secretary: **A.J. Charlebois**
Communications Advisor: **F. Robitaille**

Renseignements-Ontario

A $250,000 publicity campaign aimed at encouraging Franco-Ontarians to use the French-language services of the province was launched by the Office of the Government Co-ordinator of French-language Services in November 1980.

Radio, French-language newspapers and billboards were the main media used in the campaign. Posters and calendars were also printed. This material is available from the Office of the Co-ordinator.

"C'est facile, servons-nous-en!", is the program theme. In other words: It's easy, let's use them!.

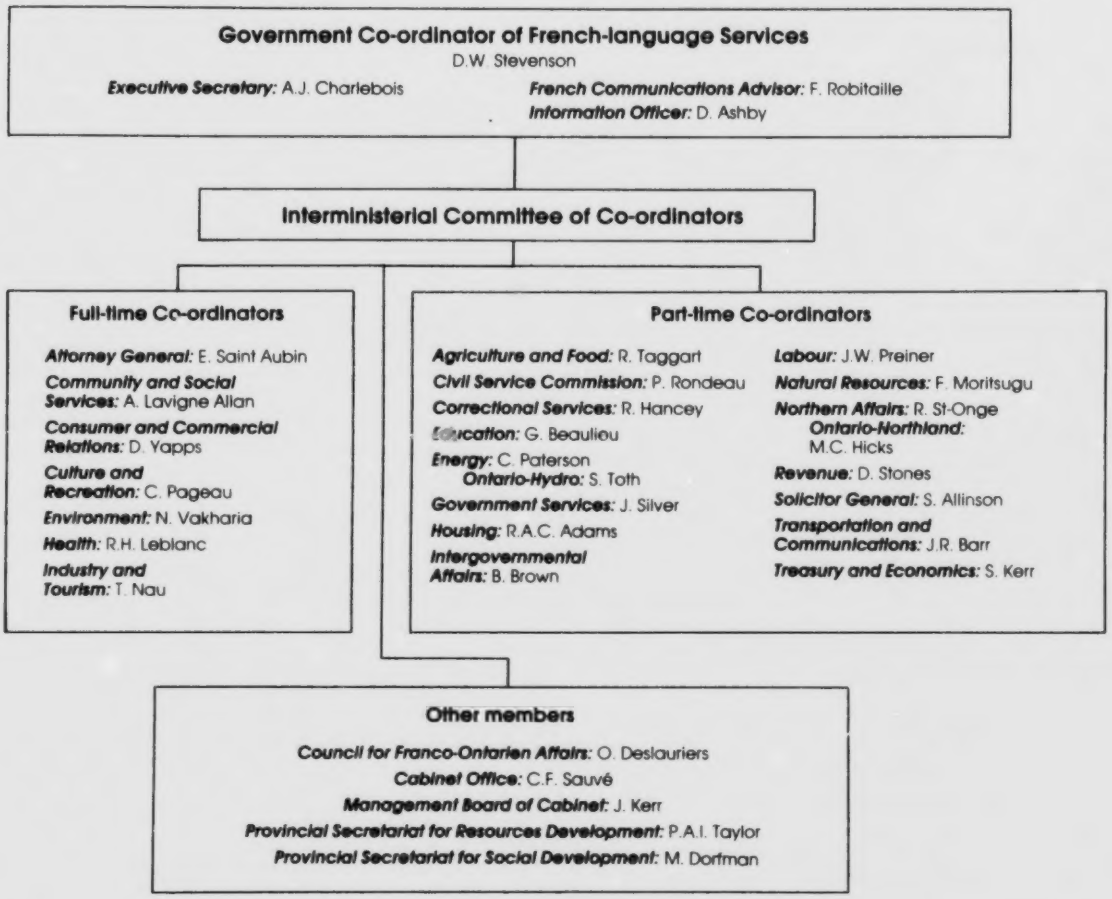
The campaign is timely. Several Ontario government offices offer French-language services throughout the province, especially in areas where there is a substantial concentration of French-speaking Ontarians. The problem—and the reason for this publicity—is that Francophones often are unaware these services exist.

"Renseignements-Ontario" is a service of the Office of the Government Co-ordinator. Your inquiries are handled in French, either directly or by having someone bilingual from the appropriate ministry return your call that same day.

It's also easy!. The customer dials only once **1-800-268-7507** and no calls are transferred. Residents of the northwestern part of the province (area code 807) should call collect 1-416-965-3865 to make use of the service.

Co-ordinator's Office

Organization Chart



Ministerial Review 1980

Agriculture and Food

Part-time Co-ordinator

Dr. Robert J. Taggart
Veterinary Services Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 7th Floor
Toronto, Ontario, M7A 1B3

Tel: (416) 965-5841

Activities up-date

The speech from the Throne announced the establishment of a French-language college of agricultural technology. A bilingual principal, Marcel Paulhus has been recruited.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Carleton: Ministry of Agriculture and Food
26 Thorncliffe Place
Ottawa, Ontario
K2H 6L2

Tel: (613) 828-9167

Cochrane North: Ministry of Agriculture and Food
Experimental Farm
Kapuskasing, Ontario
P5N 2X9

Tel: (705) 335-5828

Cochrane South: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 608
Matheson, Ontario
P0K 1N0

Tel: (705) 273-2509

Glengarry: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 579
Alexandria, Ontario
K0C 1A0

Tel: (613) 525-1046

Nipissing: Ministry of Agriculture and Food
222 McIntyre Street West
North Bay, Ontario
P1B 2V8

Tel: (705) 474-3050

Prescott: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 110
Plantagenet, Ontario
K0B 1L0

Tel: (613) 673-5115

Russell: Ministry of Agriculture and Food
666 Notre-Dame Street
P.O. Box 540
Embrun, Ontario
K0A 1W0

Tel: (613) 443-3391

Stormont: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 655
109 11th Avenue West
Cornwall, Ontario
K6H 5T3

Tel: (613) 933-1581

Sudbury: Ministry of Agriculture and Food
1414 LaSalle Blvd.
Sudbury, Ontario
P3A 1Z6

Tel: (705) 566-1630

Timiskaming: Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box G
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-6701

Statutes — Regulations

La loi sur l'assurance-récolte (Crop Insurance Act)

Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles (Farm Income Stabilization Act, 1976)

Selected publications

- Collège de technologie agricole de langue française
- L'étable d'élevage pour les veaux

Ministerial Review 1980

Attorney General

Co-ordinator

Etienne Saint-Aubin
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5

Tel: (416) 965-3870

Communications

Arlene Greer
Communications Branch
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 18th Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5

Tel: (416) 965-9112

Activities up-date

Since federal Bill C-42 has been enacted at the request of the Attorney General, making a French-language criminal trial a right, court trials at all levels of the Criminal court have been conducted in French throughout Ontario.

Bilingual court services besides criminal matters are available in designated areas of the province.

Bilingual jury members may be selected.

A budget of $1.9 million has been allocated for the translation of statutes over a period of five years.

An amendment to the Evidence Act gives legal status to the French translation of statutes in all courts.

The University of Ottawa now teaches common law in French.

A committee of 12 Ontario lawyers has been formed to study the expanded use of French in the provincial courts.

Trials are now available in French in:

Small Claims court:	Algoma	Wawa Elliot Lake
	Cochrane	Cochrane Timmins Kapuskasing Iroquois Falls
	Essex	Windsor
	Niagara South	Welland Niagara Falls
	Nipissing	Sturgeon Falls North Bay
	Ottawa-Carleton	Ottawa
	Prescott-Russell	Hawkesbury Rockland
	Stormont, Dundas Glengarry	Alexandria Cornwall
	Sudbury	Sudbury Espanola Chapleau
	Timiskaming	Haileybury Englehart Kirkland Lake
Provincial Courts (Criminal Division):	Cochrane	Cochrane Hearst Hornepayne Kapuskasing Smooth Rock Falls Timmins
	Nipissing	North Bay Sturgeon Falls Mattawa
	Ottawa-Carleton	Ottawa
	Prescott-Russell	L'Orignal Rockland Hawkesbury
	Sudbury	Sudbury Espanola
Provincial Courts (Family Division):	Algoma	Elliot Lake Blind River
	Cochrane	Cochrane Hearst Hornepayne Kapuskasing Smooth Rock Falls

Nipissing	North Bay Sturgeon Falls
Ottawa-Carleton	Ottawa
Prescott-Russell	L'Orignal Rockland
Stormont, Dundas Glengarry	Cornwall
Sudbury	Espanola Sudbury

For any information on these courts, contact your local office.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Provincial Court (Criminal Division):

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 699
90 Main Street South
Alexandria, Ontario
K0C 1A0

Tel: (613) 525-3173

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 2069
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4358

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 56
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-7500

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 1208
Haileybury, Ontario
P0J 1K0

Tel: (705) 672-3395

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 272
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4625

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 466
North Bay, Ontario
P1B 8J1

Tel: (705) 472-8120

Provincial Court (Criminal Division)
Rideau Trust Building, Room 200
1 Nicholas Street
Ottawa, Ontario
K1N 7B7

Tel: (613) 566-3945

Provincial Court (Criminal Division)
415-417 Pembroke Street West
P.O. Box 218
Pembroke, Ontario
K8A 6X3

Tel: (613) 735-6886

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 550
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1Z7

Tel: (705) 254-6897

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 674-3151

Provincial Court (Criminal Division)
The 101 Mall, Room 125
38 Pine Street North
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 264-2376

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 607
Windsor, Ontario
N9A 6N4

Tel: (519) 254-2591

Provincial Court (Family Division):

Provincial Court (Family Division)
P.O. Box 2069
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4358

Provincial Court (Family Division)
P.O. Box 56
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-7500

Provincial Court (Family Division)
Court House
P.O. Box 325
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4695

Provincial Court (Family Division)
1145 Bronson Place
Ottawa, Ontario
K1S 4H4

Tel: (613) 566-3834

Provincial Court (Family Division)
415-417 Pembroke Street West
P.O. Box 218
Pembroke, Ontario
K8A 6X3

Tel: (613) 735-6886

Provincial Court (Family Division)
40 Larch Street, 2nd Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5M7

Tel: (705) 675-4231

Provincial Court (Family Division)
The 101 Mall. 2nd Floor
38 Pine Street North
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 264-5228

Provincial Court (Family Division)
250 Windsor Avenue, 4th Floor
Windsor, Ontario
N9A 6V5

Tel: (519) 254-2871

Small Claims Courts:

Small Claims Court
P.O. Box 1360
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4151

Small Claims Court
Court House
P.O. Box 1294
Cornwall, Ontario
K6H 5VA

Tel: (613) 932-1224

Small Claims Court
10 Cul de Sac West
Elliot Lake, Ontario
P5A 1B2

Tel: (705) 848-2383

Small Claims Court
151 Main Street East
Room 35
Hawkesbury, Ontario
K6A 1A1

Tel: (613) 632-4282

Small Claims Court
390 Plouffe Street
North Bay, Ontario
P1B 4G1

Tel: (705) 472-5860

Small Claims Court
201-56 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1P 5Z4

Tel: (613) 232-5408

Small Claims Court
250 Lalonde Street
P.O. Box 298
Rockland, Ontario
K0A 3A0

Tel: (613) 446-4781

Small Claims Court
38 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 5M7

Tel: (705) 675-4164

Small Claims Court
744 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N9A 1C3

Tel: (519) 258-8751

Crown Attorney:

Crown Attorney
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P2

Tel: (613) 932-5903

Crown Attorney
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4512

Crown Attorney
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2

Tel: (613) 566-3771

Crown Attorney
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 674-3151

Courts: Supreme, county, district and local registrar:

Local Registrar
P.O. Box 638
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4186

Local Registrar
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P2

Tel: (613) 932-1290

Local Registrar
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4567

Local Registrar
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2

Tel: (613) 566-3751

Local Registrar
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 674-3151

Local Registrar
102 Main Street East
Welland, Ontario
L3B 3W6

Tel: (416) 735-0010

Local Registrar
Court House
245 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 1J2

Tel: (519) 254-1159

Statutes — Regulations

Loi de 1976 sur les droits des aveugles (Blind Persons Rights Act, 1976)

Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels (Compensation for Victims of Crime Act, 1971)

Loi sur le changement de nom (Change of Name Act)

Loi de 1979 sur les infractions provinciales (Provincial Offences Act, 1979)

Tous les formulaires des cours provinciales (Provincial courts forms)

Tous les formulaires de la cour des petites créances (Small claims courts forms)

Loi sur les cours provinciales plus règlements (Provincial Courts Act plus Regulations)

Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété (Trespass to Property Act, 1980)

Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants (Occupiers' Liability Act, 1980)

Loi sur la preuve (Evidence Act)

Loi sur l'expropriation (Expropriation Act)

Loi de 1977 sur les réformes du droit de l'enfance (Children's Law Reform Act)

Loi de 1978 sur la réforme du droit familial (Family Law Reform Act, 1978)

Selected publications

- Cours des petites créances
- Infractions légères

Civil Service Commission

Part-time Co-ordinator

Paul Rondeau
Manager
French-language Services Group
Frost South Building, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel: (416) 965-6353

Activities up-date

Approximately 500 civil servants are enrolled in French-language training classes set up in Cornwall, North Bay, Ottawa, Sudbury, Windsor and Toronto.

135 students from Québec and 165 from Ontario participated in the Summer Student Exchange program.

One Ontario and two Québec civil servants have participated in the Ontario/Québec Civil Servant Exchange Program in the current year.

One Ministry of Health employee and one University of Ottawa employee were selected to undertake studies at l'Ecole internationale de Bordeaux.

Community and Social Services

Co-ordinator

Abbie Lavigne Allan
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of Community and Social Services
Deputy Minister's Office
Macdonald Block, M1-50
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1E9

Tel: (416) 965-9794

Communications

Chantal Beauregard
Communications Section
Ministry of Community and Social Services
Hepburn Block, 7th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1E9

Tel: (416) 965-2061

Ministerial Review 1980

Activities up-date

An official commitment to French-language services has been made by the Minister.

An audio-visual production "Vous et nous" describing ministry services to French-speaking audiences is now available.

A sum of $400,000 has been allocated for children's services in Northern Ontario.

A bilingual supervisor has been appointed at l'Ecole Champlain in Alfred.

"Centre des pionniers", a centre for Francophone senior citizens in Toronto has been approved for ministry funding.

The Child and Youth Development Centre has been inaugurated in Kapuskasing.

Le Comité d'Equipe d'Hygiène Mentale in Cornwall, receiving $140,000 annually in ministry funding, was officially opened by the Minister.

Staffing

Eastern Ontario

André Chaput
General Services Supervisor
Adult Services
Ministry of Community and Social Services
4 Montreal Road, 2nd Floor
Cornwall, Ontario
K6B 1B1

Tel: (613) 932-3381

Marc Charron
Local Office Supervisor
Adult Services
Ministry of Community and Social Services
132 Second Street East
P.O. Box 1358
Cornwall, Ontario
K6H 5V4

Tel: (613) 932-3381

Pierre Lalonde
Program Supervisor, Area Office
Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive
Pebb Building, 7th Floor, Room 705
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7466

Northern Ontario

Gary Champagne
Program Supervisor
Children Services
Ministry of Community and Social Services
178 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T5

Tel: (705) 474-4617

Robert Grandbois
Executive Assistant/Regional Office
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
473 Queen Street East, 2nd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1Z5

Tel: (705) 949-8052

Marcel Rhéaume
Program Supervisor
Children Services
Ministry of Community and Social Services
Ontario Provincial Building
111 Larch Street, 5th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 4T5

Tel: (705) 675-4526

Réjean Nadeau
Francophone Co-ordinator
Children Services
Ministry of Community and Social Services
11 Elm Street North
Timmins, Ontario
P4N 6A3

Tel: (705) 267-7901

Kirby Breithaupt
Area Manager
Children Services
Ministry of Community and Social Services
11 Elm Street North
Timmins, Ontario
P4N 6A3

Tel: (705) 267-7901

Ministerial Review 1980

Bilingual services are also available in the following offices:

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
St. Isidore Road, Ontario-Hydro Building
P.O. Box 309
Casselman, Ontario
K0A 1M0

Tel: (613) 764-3115

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
4 Montreal Road, 2nd Floor
Cornwall, Ontario
K6B 1B1

Tel: (613) 932-3381

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
340 Pitt Street
P.O. Box 66
Cornwall, Ontario
K6M 5K9

Tel: (613) 675-4630

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
Espanola Mall, Highway No. 68
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1532

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
71 Centre Street
P.O. Box 1090
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-2601

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
61 Nelson Street East
P.O. Box 188
Hawkesbury, Ontario
K6A 1L4

Tel: (613) 632-0141

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
1405 Edward Street
New Medical Building
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-5145

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
1405 Edward Street, New Medical Building
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-5145

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
22 Byng Avenue
P.O. Box 44
Kapuskasing, Ontario
P5N 1Y1

Tel: (705) 335-6108

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
42 McPherson Avenue
P.O. Box 295
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4

Tel: (705) 335-8267

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
8 Hudson Bay Avenue
P.O. Box 398
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3J1

Tel: (705) 567-3391

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
23 Prospect Avenue
P.O. Box 232
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3H7

Tel: (705)567-9396

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
222 McIntyre Street, Suite 408
North Bay, Ontario
P1B 2Y8

Tel: (705) 474-3540

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
178 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T5

Tel: (705) 474-4616

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive East
Pebb Building
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 737-5520

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
900 Lady Ellen Place, Suite 11
Ottawa, Ontario
K1Z 5L5

Tel: (613) 722-3494

Juvenile Observation and Detention Home
Ministry of Community and Social Services
1145 Bronson Place
Ottawa, Ontario
K1S 4H4

Tel: (613) 566-3970

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
315 Raglan Street South
Renfrew, Ontario
K7V 1R6

Tel: (613) 432-4886

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
473 Queen Street East, 2nd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1Z5

Tel: (705) 949-8052

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
111 Larch Street, 8th Floor, Suite 1
Sudbury, Ontario
P3E 4T5

Tel: (705) 675-4541

Children Services
Ministry of Community and Social Services
Ontario Provincial Building
199 Larch Street, Main Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4241

Adult Services Division
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, Suite 301
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7

Tel: (705) 475-1300

Children Services Division
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, Suite 301
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7

Tel: (705) 475-1345

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, 3rd Floor
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7

Tel: (705) 475-1485

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
38 Pine Street North, Suite 129
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 267-7965

Statutes — Regulations

Loi sur les bureaux de district pour l'administration du bien-être social (District Welfare Administration Boards Act)

Loi sur l'assistance sociale générale (General Welfare Assistance Act)

Loi sur les prestations familiales (Family Benefits Act)

Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance (Child Welfare Act, 1978)

Selected publications

- Nous sommes là pour aider
- Services à l'enfance
- Au service des personnes âgées

Consumer and Commercial Relations

Co-ordinator

Dennis Yapps
Co-ordinator of French-language Services
Policy and Planning Branch
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6

Tel: (416) 963-0346

Activities up-date

Birth, marriage and death certificates are bilingual.

A bilingual notice of birth registration goes out to all parents at the time a registration of birth is received.

The ministry has formalized French-language policies for all publications intended for external distribution.

French-language newsreleases are issued on information items.

Residential Tenancy Commission

All forms and publications issued by the Commission are available in both languages. Hearings are held in French, or interpreters provided, as required, with prior notice, in all the designated areas.

A number of Commissioners and other staff from the designated areas met with the Chairman of the Commission, the Ministry's French-language Co-ordinator and a representative of the Translation Bureau to review the French-language services provided by the Commission.

The Commission plans to make available the French version of all Interpretation Guidelines issued by the Board of Commissioners.

A response to an enquiry in French can be obtained at the following offices:

Ottawa (613) 566-3747
Sudbury (705) 675-4373
Timmins (705) 264-9555

Liquor Control Board of Ontario

A bilingual liquor pricing booklet is now available.

All liquor stores located in designated areas have bilingual staff to assist the francophone population.

Consumer Information Centre

The Consumer Information Centre conducted in Northern Ontario a series of seminars in French for consumer educators namely teachers, business people, media representatives and members of cultural and senior citizens organizations. The workshops were designed to give an overview of services, both provincial and federal, which are available to consumers.

The Consumer Information Centre offers a bilingual service in its bureau at 555 Yonge Street, **Toronto,** Ontario, tel: (416) 963-1111 (collect calls are accepted). Any question in French regarding the ministry should be addressed to this number where bilingual personnel can handle the inquiry.

The Consumer Information Centre has developed a travelling library display to familiarize the public with its publications. This was used in public libraries in Vanier, Hawkesbury, Barrie and Hanover.

A three year community-based consumer education project is presently under way in Cornwall in both French and English. The final report and manuals will be made available in both languages

A consumer-education kit "Buying a Chesterfield — Case study" was made available in French.

Companies Division

The Public Office and Partnership Registry in Companies Division are capable of providing over-the-counter services in the French language.

The forms under The Partnerships Registration Act and The Limited Partnerships Act are available in the French language.

Liquor License Board of Ontario

Special Occasion Permits brochures are now available in the French language from LLBO.

Bilingual signs are now being distributed by the LLBO for new applications for liquor licences.

Statutes — Regulations

Extrait de la Loi sur les assurances. Conditions statutaires (Insurance Act — excerpts from, Statutory Conditions).

Loi de 1979 sur les baux d'habitation (Residential Tenancies Act, 1979).

Loi de 1976 sur les Caisses populaires et les coopératives de crédit (Credit Union and Caisses populaires Act, 1976).

Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété (Short Forms of Conveyances Act).

Loi sur les formules abrégées de baux (Short Forms of Leases Act).

Loi sur les formules abrégées d'hypothèques (Short Forms of Mortgages Act).

Loi de 1978 sur les habitations en copropriété (Condominium Act, 1978).

Loi de 1974 sur les pratiques de commerce (Business Practices Act, 1974).

Loi de l'Ontario de 1976 sur le régime de garanties de nouveaux logements (Ontario New Home Warranties Plan Act).

Règlement 217/76 aux termes de la loi sur les rapports entre locataires et propriétaires (Landlord & Tenant Act — Part of Regl. 1V).

Selected publications

- L'assurance, vous ne pouvez pas prendre le volant sans elle
- L'équilibre sur le marché
- Guide des services du ministère

Correctional Services

Part-time Co-ordinator

Rory Hancey
Regional Personnel Administrator
Northern Region
Ministry of Correctional Services
199 Larch Street, 9th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4321

Activities up-date

Forms, notices and rules for inmates in institutions in designated areas are bilingual. Public signs are also presented in both languages.

The ministry ensures that, where appropriate, bilingual members sit on parole boards.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Correctional Centres:

Cornwall Jail
7 Walter Street West
P.O. Box 1418
Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 932-5720

Ottawa-Carleton Detention Centre
2244 Innes Road
Ottawa, Ontario
K1B 4C4

Tel: (613) 824-6080

Probation and Parole Offices:

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 1119
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4348

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
340 Pitt Street, 4th Floor
P.O. Box 66
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (705) 933-6335

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
L&S Building
P.O. Box 41
Elliot Lake, Ontario
P5A 2G6

Tel: (705) 848-7091

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
71 Centre Street
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-2882

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 295
44 McPherson Avenue
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4

Tel: (705) 335-6116

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
23 Prospect Avenue, Room 12
P.O. Box 232
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3H7

Tel: (705) 567-9396

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 309, Counties Building, Main Street
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
356 Plouffe Street
North Bay, Ontario
P1B 4G1

Tel: (705) 474-4170

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
1150 Morrison Drive, 1st Floor
Suite 200
Ottawa, Ontario
K2H 8S9

Tel: (613) 820-9460

Probation and Parole
Ministry of Correctional Services
199 Larch Street, 4th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1M1

Tel: (705) 675-4314

Selected publications

- Carrières en services correctionnels
- Centre Vanier pour les femmes
- Probation et libération conditionnelle

Culture and Recreation

Co-ordinator

Claire Pageau
Co-ordinator of French-language Services
Office of the Deputy Minister
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-2506

Communications

H. Attin
Senior Information Officer
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0615

Activities up-date

A French-language Services policy document has been approved by the ministry.

A province-wide study of available library services in French has now been completed. As a result, the Provincial Library Council has appointed a committee to implement the recommendations of the study where possible.

A bilingual counselor has been appointed to serve the East-Central Region.

The Wintario Manual for field workers is translated into French.

TV Ontario

A budget of $1,484,800 was allocated for French-language programming. This amount includes federal and provincial contributions. The ministry of Culture and Recreation contributed $396,600.

Ontario Arts Council

The budget of the Ontario Arts Council for programs and grants for Francophones was $578,000.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Culture and Recreation
215 Oak Street East, 2nd Floor
North Bay, Ontario
P1B 1A2

Tel: (705) 474-3821

Ministry of Culture and Recreation
Rideau Trust Building
1 Nicholas Street, 11th Floor
Room 1116
Ottawa, Ontario
K1N 7B7

Tel: (613) 566-3721

Ministry of Culture and Recreation
2 Elgin Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1X2

Tel: (705) 942-3751

Ministry of Culture and Recreation
1760 Regent Street South
Sudbury, Ontario
P3E 3Z8

Tel: (705) 675-4346

Ministry of Culture and Recreation
22 Wilcox Avenue, 2nd Floor
Timmins, Ontario
P4N 3K6

Tel: (705) 267-7117

Statutes — Regulations

Loi sur l'office de la télécommunication éducative de l'Ontario (Ontario Education Telecommunication Authorities Act)

Selected publications

- Guide de demande de subvention Wintario
- Patinage artistique
- Vous et votre bibliothèque publique

Education

Part-time Co-ordinator:

Gaston Beaulieu
Education Officer
Policy Liaison and Legislation Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 15th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-2228

Communications

Dan Cooper
Bilingual Information Officer
Communication Services Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 14th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-1262

- All forms and certificates are in a bilingual format.
- News releases and other official communications are issued in both English and French.
- All curriculum guidelines support documents and fact sheets are automatically translated.
- All correspondence received in French is responded to in French.

Activities up-date

Units and Schools:

	French-language instructional units	Homogeneous French language schools	Total enrolment
Elementary	303	276	68,546
Secondary	35	26	29,555

Ministerial Review 1980

Council for Franco-Ontarian Education:

The Council is an advisory body to the Minister and her deputy. Its mandate is to submit recommendations in respect to all matters related to French-language education for French speaking pupils and students. The Chairman of the Council is Mr. Onésime Tremblay, Director of Education, Sudbury District R.C.S.S. Board.

Legislative provisions:

The Education Act, 1974 makes it mandatory for school boards, when numbers warrant it, (25 elementary, 20 secondary) to provide instruction in the French language when so requested. The Education Act also contains the provisions in respect to French-language Advisory Committees and to the Languages of Instruction Commission. The purpose of the Commission is to assist in preventing or resolving disputes between school boards and the official language minority group.

Financing:

A reorganization grant is now available where a board establishes a new French-language secondary school entity.

Special funding is available for the small isolated secondary school; French, English or French-English mixed.

Capital funds will be made available to further enable school boards to establish new French-language secondary schools.

Elementary and Secondary Education Curriculum:

10 curriculum guidelines and 12 resource and support documents were completed in 1980. Eighteen curriculum documents are in various stages of development.

The ministry is translating and adapting the Senior division curriculum documents into French (Secondary Level) as well as all material that will improve students guidance information service in French-language Instructional Units. (FLIU)

Special Education:

Bill 82 ensures the provision of special education programs and special education services in the French language where the pupil is enrolled in a school or class established under part XI of The Education Act. Curriculum ideas for teachers' support documents have been produced in French.

Guidance services:

The materials of the Student Guidance Information Service have been adapted and translated so as to provide a similar computerized information service in French — Système informatique d'orientation scolaire.

Provincial schools:

The following provincial schools have francophone teachers:

Rideau Regional Centre School (Developmental Centre)
Smiths Falls Developmental Centre
Cecil Facer School (Training School)
Sudbury Training School
Champlain Training School
Alfred Training School
Jules Léger Centre, Ottawa; a demonstration school for children with severe learning disabilities operated in cooperation with the University of Ottawa.

Professional Development Programs for Teachers:

Winter bursary program:
- Designed to assist francophone teachers to attain parity of qualifications. — In 1979-80 over 1,000 teachers received a bursary of up to $250.00.

Personnel Development Grants:
- Provide for the granting of educational leaves to professional teachers in FLIU in order to attend courses on a full-time basis. The grants program amounts to $300,000. In 1980-81, 16 bursaries were awarded to 16 different school boards.

French-language professional development fund:
- To promote professional development of teachers in FLIU and of teachers of French as second language. The 1980-81 budget for this program is $300,000.

French-language Fund:

A program to provide learning materials in all subject areas for students attending FLIUs. $2.5 million was allocated each year in 1977-1978, 1978-79 and 1979-1980 whereas $1 million is allocated for 1980-81. To date 282 agreements have been signed between the Ministry of Education and publishers, producers, non-profit organizations and individuals.

French-language Consultative Services Initiative:

This service will continue in 1980-81. The number of consultants has been increased to 47. Nineteen consultants are located in 4 geographic areas and 28 are available to boards on a shared basis.

Colleges

Co-ordinator of Francophone Affairs

Jacqueline Matte
Co-ordinator of Francophone Affairs
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-0119

Activities up-date

An allocation of $3.1 million dollars was earmarked for Algonquin, Canadore, Cambrian, Niagara, Northern and St-Lawrence French-language Services.

	Funds	Programs	Students
Algonquin College	$1,687,572	58	1,630
Cambrian College	480,093	15	344
Canadore College	297,083	5	55
Niagara College	320,000	1	12
Northern College	108,000	4	53
St-Lawrence College	277,957	4	39

An additional $850,000 was allocated for emerging colleges, development of learning materials and other services for personnel in CATTs.

Francophone grants for incremental costs of French-language services have been increased by 7.5% to $3,409,000.

Universities

Co-ordinator of Francophone Affairs

Claude Lacombe
Officer responsible for Francophone Programs
University Relations Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-6382

Activities up-date

There are two universities and two university colleges offering programs and courses in both French and English.

University of Ottawa
Laurentian University
Collège de Hearst (affiliated with Laurentian)
Glendon College (York University)

Additional bilingualism grants are given to these institutions.

University of Ottawa	$5,211,000
Laurentian	1,254,000
Hearst	59,000
Glendon	173,000

A funding program is also available for the development and start-up of new French courses. The funds were distributed as follows in 1980.

University of Ottawa	$391,800
Laurentian	75,000
Hearst	30,900
Glendon	42,300

The funds listed above include $180,000 for the bilingualization of the common law program at the University of Ottawa and a special grant of $100,000 in the area of health sciences.

The ministry also administers the following programs:

A summer language bursery program
A second language Monitor program
Fellowships for studying in French
Teachers' language bursaries

Statutes — Regulations

Loi de 1974 sur l'éducation (Education Act, 1974)

Selected publications

- Education physique et hygiène
- Le régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario
- L'apprentissage et vous
- Un métier qu'on aime
- L'héritage français
- A la découverte de l'Ontario par la carte routière

Energy

Part-time Co-ordinator

Catherine Paterson
Special Assistant to the Deputy Minister
Ministry of Energy
Deputy Minister's Office
56 Bloor Street West, 12th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2B7

Tel: (416) 965-4589

Communications

Ingrid Vabalis
Information Officer
Conservation and Renewable Energy Group
Ministry of Energy
56 Wellesley Street West, 11th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2B7

Tel: (416) 965-3246

Activities up-date

The Ministry of Energy is responsible for reviewing energy matters on a continuing basis, advising the government on matters of policy, and co-ordinating the energy related activities of the government including policy direction to the Ontario Energy Corporation and Ontario Hydro and technical support to the Ontario Energy Board.

There are no field offices. All French correspondence is answered in French and several publications from this ministry are available in French.

The Energy conservation advertising campaign has been conducted both in English and French.

Selected publications

- Garantir les approvisionnements en énergie pour les années 80 — une politique ontarienne.
- L'économie d'énergie dans les municipalités
- L'énergie solaire vous intéresse-t-elle?
- Energie Ontario — une série de brochures

Ontario-Hydro

Part-time Co-ordinator

Steve Toth
Senior Advisor
Government Relations
Ontario Hydro
700 University Avenue, Room 19D17
Toronto, Ontario
M5G 1X6

Tel: (416) 592-3336

Activities up-date

Since July 1979, Ontario Hydro has an official policy on French-language services:

- All communications received in French are answered in that language.
- In the designated areas, Ontario Hydro provides services in French and English.

Selected publications

- Les dons de la nature
- Affiches sur l'énergie

Environment

Co-ordinator

Nadia Vakharia
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of the Environment
135 St. Clair Avenue West, 7th Floor
Toronto, Ontario
M4V 1P5

Tel: (416) 965-5779

Activities up-date

$20,000 has been allocated for French-language training. This year 47 persons have approval for French-language training.

52% of publications are in French including a major brochure on acid rain.

An 18 minute videotape on acid rain and a 15 minute slide tape production on Ministry operations have been produced. The ministry mounted 4 bilingual exhibits.

An increasing number of press releases are issued in French where appropriate.

25 French-language Environmental Education workshops were held as part of the Ministry's summer educational program under Experience '80.

The openings of the Hearst, Blind River, Killaloe treatment plants were conducted in both languages.

Advertising in French for a province-wide clean up day called Pitch In was published in appropriate areas.

Regular Environmental Health Bulletins relating to fish testing are issued in both languages.

One television and three radio French-language spots have been broadcast as part of the "Stay Beautiful, Ontario" campaign.

18 forms are available in both languages.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Environment
4 Montreal Road, 2nd Floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1

Tel: (613) 933-7402

Ministry of the Environment
2378 Holly Lane Street, Suite 204
Ottawa, Ontario
K1V 7P1

Tel: (613) 521-3450

Ministry of the Environment
139 George Street North
Peterborough, Ontario
K9J 3G6

Tel: (705) 743-2972

Ministry of the Environment
637 Niagara Street North
Welland, Ontario
L3C 1L9

Tel: (416) 735-0431

For Algoma, Cochrane, Nipissing and Sudbury:

Ministry of the Environment
199 Larch Street, 11th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4501

Ministry of the Environment
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4

Tel: (705) 264-9474

Statutes — Regulations

Loi de 1971 sur la protection de l'environnement (Environmental Protection Act)

Selected publications

- L'expérience Ratchford
- Navigation et ports de plaisance, règlements

Ministerial Review 1980

Government Services

Part-time Co-ordinator

Joseph Silver
Executive Director
Administration Division
Ministry of Government Services
Ferguson Block, 12th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1N3

Tel: (416) 965-7735

Activities up-date

This ministry publishes a catalogue of French-language publications on a regular basis.

The catalogue and the publications listed in it may be obtained directly from the:
Publications Centre
880 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8

The ministry is responsible for the implementation of the Government's bilingual signs policy which states that all signs in offices and government buildings located in designated areas must be bilingual.

The ministry uses French-language news media to advertise programs and place tender notices.

Health

Co-ordinator

Ronald Leblanc
Co-ordinator of French-language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Health
Hepburn Block, 10th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel: (416) 965-5519

Communications

Annie Côté-Kennedy
Bilingual Media Relations Officer
Communications Branch
Hepburn Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel: (416) 965-5167

Activities up-date

The Ministry of Health has approved and put into effect a 3 year-implementation plan to phase in the policy on the French-language Health services announced in September 1979.

The ministry has approved the following grants or allocations:

$472,600 to 49 public hospitals located within 16 designated geographical areas and in Toronto and Hamilton to encourage them to offer French-language services.

$52,500 to the French-language Co-ordinator to assist hospitals and public health units in the translation of documents, forms and pamphlets related to patients.

$25,000 to the Human Resources Branch for the recruitment of a linguistic and phonetic expert to evaluate pre and post French-language training programs of the ministry and public hospitals.

$50,000 to the Human Resources Branch to set up an intensive French-language training program for the ministry's employees occupying strategic positions in Ottawa, Sudbury, North Bay, Thunder Bay, Timmins and Toronto.

The ministry has developed with the ministry of Northern Affairs a financial assistance program to encourage dental art and medical students to study and practice in the North.

Staffing

Bilingual personnel may be found in the following offices.

Ambulance Services

Ambulance Services
840 McConnell Avenue
P.O. Box 1507
Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 933-0931

Ambulance Services
1181 Parisien Street
Ottawa, Ontario
K1B 4W4

Tel: (613) 744-3300

Ambulance Services
499 Raglan Street North
Renfrew, Ontario
K7V 1R9

Tel: (613) 432-4851

Ambulance Services
113 Lake Street
St. Catharines, Ontario
L2R 5X7

Tel: (416) 682-6411

Ambulance Services
700 Paris Street
Sudbury, Ontario
P3E 3B5

Tel: (705) 674-6693

Ambulance Services
580 Algoma Street North
Thunder Bay, Ontario
P7B 5G4

Tel: (807) 344-3571

Ambulance Services
1995 Lenz Avenue
Windsor, Ontario
N8W 1L9

Tel: (519) 258-2292

Laboratory Services

Laboratory Services
346 Moodie Drive
P.O. Box 6301
Station 'J'
R.R. 2 Bell's Corners
Ottawa, Ontario
K2A 1S8

Tel: (613) 828-2442

Laboratory Services
75 Elgin Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 5L2

Tel: (705) 256-2224

Laboratory Services
1300 Paris Crescent
Sudbury, Ontario
P3E 3A3

Tel: (705) 522-2640

Laboratory Services
336 Syndicate Avenue South
Thunder Bay, Ontario
P7C 4X9

Tel: (807) 622-6449

Laboratory Services
206-5th Avenue
Timmins, Ontario
P4N 5L3

Tel: (705) 264-8771

Laboratory Services
3400 Huron Line
Windsor, Ontario
N9A 6S2

Tel: (519) 969-4341

Chest Clinics

Chest Clinic
340 Pitt Street
P.O. Box 141
Cornwall, Ontario
K6H 5S7

Tel: (613) 933-6579

Chest Clinic
403 Somerset Street West
Ottawa, Ontario
K2P 0K1

Tel: (613) 566-3763

Chest Clinic
99 Foster Drive
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 5X6

Tel: (705) 949-9111

Chest Clinic
541 Glenridge Avenue
St. Catharines, Ontario
L2R 6S4

Tel (416) 688-2601

Chest Clinic
1300 Paris Crescent
Sudbury, Ontario
P3E 3A3

Tel: (705) 522-9200

Chest Clinic
435 James Street South
Thunder Bay, Ontario
P7E 6E3

Tel: (807) 475-1661

Chest Clinic
880 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N9A 1C7

Tel: (519) 254-8619

OHIP Offices

OHIP Satellite Office
114 Worsley Street
Barrie, Ontario
L4M 1M1

Tel: (705) 726-0328

OHIP-Ottawa District Office
75, Albert Street
Ottawa, Ontario
K1P 5Y9

Tel: (613) 237-9100

OHIP Satellite Office
15 Church Street, Room 301
St. Catharines, Ontario
L2R 3B5

Tel: (416) 682-6658

OHIP-Sudbury District Office
295 Bond Street
Sudbury, Ontario
P3B 2J8

Tel: (705) 675-9111

OHIP-Thunder Bay District Office
435 James Street East
Thunder Bay, Ontario
P7E 6E3

Tel: (807) 475-1431

OHIP Satellite Office
101 Mall, Suite 110
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 267-1164

OHIP Satellite Office
1427 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N8X 1K1

Tel: (519) 258-7560

Northern Public Health Services

Northern Public Health Services
P.O. Box 57
Moosonee, Ontario
P0L 1Y0

Tel: (705) 336-2294

Northern Public Health Services
75 Elgin Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 5L2

Tel: (705) 256-2224

Northern Public Health Services
174 Larch Street, Suite 6
Sudbury, Ontario
P3E 1C6

Tel: (705) 674-3151

Northern Public Health Services
435 James Street South
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6

Tel: (807) 475-1341

Northern Public Health Services
Medical Building
White River, Ontario
P0M 3G0

Tel: (807) 822-2353

Nursing Home Inspection

Nursing Home Inspection
2427 Holly Lane
Ottawa, Ontario
K1V 7P2

Tel: (613) 731-7876

Psychiatric hospitals

Brockville Psychiatric Hospital
P.O. Box 1050
Brockville, Ontario
K6V 5W7

Tel: (613) 345-1461

North Bay Psychiatric Hospital
P.O. Box 3010
North Bay, Ontario
P1B 8L1

Tel: (705) 474-1200

Mental Health Centre Penetanguishene
P.O. Box 698
Penetanguishene, Ontario
L0K 1P0

Tel: (705) 549-7431

Lakehead Psychiatric Hospital
P.O. Box 930
Succursale "P"
Thunder Bay, Ontario
P7B 5G4

Tel: (807) 344-3571

Statutes — Regulations

Loi de 1972 sur l'assurance-maladie (Health Insurance Act)

Loi sur la santé mentale (Mental Health Act)

Selected publications

- Catalogue des films d'information
- Quelques renseignements sur les dentiers

Housing

Part-time Co-ordinator

Robert A.C. Adams
Acting Director
Communications Branch
Ministry of Housing
56 Wellesley Street West, 2nd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2K4

Tel: (416) 965-9780

Communications

Jindra Rutherford
Bilingual Information Officer
Communications Branch
Ministry of Housing
56 Wellesley Street West, 2nd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2K4

Tel: (416) 965-9784

Activities up-date

13% of staff is bilingual.

Some 26 brochures and publications are now available in French and 33 additional brochures are in various stages of production in French.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ontario Housing Corporation:

Ontario Housing Corporation
Eastern Ontario Branch
1150 Morrison Drive, 2nd Floor
Suite 200
Ottawa, Ontario
K2H 8S9

Tel: (613) 820-8305

Ontario Housing Corporation
Northern Ontario Branch
1191 Lansing Avenue
Sudbury, Ontario
P3A 4C4

Tel: (705) 560-6350

Community Planning Advisory Branch

Community Planning Advisory Branch
South-East Region
Ministry of Housing
224 Rideau Street, 3rd Floor
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3

Tel: (613) 233-9301

Local Housing Authorities

Kent and Chatham Housing Authority
30 Raleigh Street
P.O. Box 1296
Chatham, Ontario
N7M 5R9

Tel: (519) 354-9592

Cornwall and Area Housing Authority
113 Amelia Street
P.O. Box 1086
Cornwall, Ontario
K6H 5V2

Tel: (613) 933-2731

Timiskaming District Housing Authority
P.O. Box 907
Englehart, Ontario
P0J 1H0

Tel: (705) 544-2334

Prescott and Russell Housing Authority
870 James Street
Hawkesbury, Ontario
K6A 2W8

Tel: (613) 632-8501

South Cochrane District Housing Authority
629 Cedar Street
P.O. Box 1028
Iroquois Falls "A", Ontario
P0K 1G0

Tel: (705) 232-6663

North Cochrane District Housing Authority
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9

Tel: (705) 335-6179

Nipissing and Parry Sound Districts Housing Authority
1893 O'Brian Street
North Bay, Ontario
P1B 5Y7

Tel: (705) 472-2441

Ottawa-Carleton Regional Housing Authority
220 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1P 5Z8

Tel: (613) 236-0331

Algoma District Housing Authority
464 Albert Street East
P.O. Box 445
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 2S8

Tel: (705) 254-7108

Sudbury District Housing Authority
Duncan Building
96 Larch Street, Suite 302
Sudbury, Ontario
P3E 1C1

Tel: (705) 674-8323

Timmins Housing Authority
54 Wilson Avenue, 2nd Floor
Suite 2
Timmins, Ontario
P4N 2S6

Tel: (705) 264-5274

Windsor Housing Authority
1400 Ouellette Avenue
P.O. Box 1330
Windsor, Ontario
N8X 4T4

Tel: (519) 254-1681

Selected publications

- Une Société de logement de l'Ontario
- Accord de lotissement pour les petites municipalités
- Le logement à l'intention des personnes âgées

Industry and Tourism

Co-ordinator

Tim Nau
Co-ordinator of French-language Services
Ministry of Industry and Tourism
Hearst Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2E1

Tel: (416) 965-7075

Activities up-date

In the northern and eastern regions, efforts have been made to satisfy the needs of French services adequately in the business area as well as in tourism.

Bilingual travel counsellors are on staff to handle inquiries in French.

The French Tourist information line operates weekdays between 9:00 a.m. and 5:00 p.m. Province wide, any one may call collect by asking (416) 965-3448.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
5629 Falls Avenue
Niagara Falls, Ontario
L2E 3P7

Tel: (416) 358-3221

Ministry of Industry and Tourism
56 Sparks Street, Suite 404
Ottawa, Ontario
K1P 5A9

Tel: (613) 566-3703

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Blue Water Bridge, P.O. Box 151
Sarnia, Ontario
N7T 7H3

Tel: (519) 344-7403

Ministry of Industry and Tourism
199 Larch Street, 4th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4330

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Tourism Marketing Branch
Hearst Block, 3rd Floor
900 Bay Street
Queen's Park, **Toronto,** Ontario
M7A 2E5

Tel: (416) 965-3448

Statutes — Regulations

Loi de 1973 sur les sociétés de développement (Development Corporations Act, 1973)

Selected publications

- Ontario camping
- Ontario hébergement
- Ontario/activités de l'année

Intergovernmental Affairs

Part-time Co-ordinator

Bonnie Brown
Planning and Coordination Group
Ministry of Intergovernmental Affairs
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8

Tel: (416) 965-5514

Communications

Denis Massicot
Director of Communications
Ministry of Intergovernmental Affairs
Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3606

Activities up-date

The Ministry offers a program of financial assistance to municipalities in Ontario for providing municipal services in French as well as in English. The program is intended to support and encourage the provision of municipal services in French in those areas of the province where such services are necessary. The program is administered by the Municipal Administration Branch, 3rd Floor, Mowat Block, Toronto, Ontario, M7A 1B9, Tel: (416) 965-3514.

The Ontario-Québec Permanent Commission, established in 1969, is part of this ministry's responsabilities. The Commission deals with cultural and educational exchanges between the two provinces. The telephone number of the Ontario Co-Secretary is (416) 965-2927.

An amendment to The Municipal Elections Act allows the use of bilingual ballots in municipal elections, as well as other forms. Forms and notices prescribed under The Municipal Act are also provided in French as well as English.

Staffing

Advisory services to municipalities are offered through the ministry's nine field offices. French-speaking staff are available in the Sudbury, North Bay and Ottawa offices at the following addresses and numbers:

Ministry of Intergovernmental Affairs
347 Sherbrooke Street
North Bay, Ontario
P1B 2C1

Tel: (705) 476-4300

Ministry of Intergovernmental Affairs
244 Rideau Street
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3

Tel: (613) 232-9446

Ministry of Intergovernmental Affairs
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C4

Tel: (705) 675-4343

Most of the staff of the ministry's Office of Intergovernmental Affairs are bilingual. The phone numbers are as follows:

Federal-Provincial and Interprovincial Affairs Secretariat — (416) 965-2927

External Activities Coordination Secretariat (416) 965-3356

Selected publications

- Une nouvelle fédération canadienne
- Programme d'emploi pour les jeunes de l'Ontario
- Aide aux municipalités pour les services bilingues

Labour

Part-time Co-ordinator

J. William Preiner
Director
Information Services Branch
Ministry of Labour
400 University Avenue, 15th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1T7

Tel: (416) 965-7941

Activities up-date

Bilingual lawyers sit on arbitration and mediation boards set up under The Labour Relations Act.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Labour
808 Robertson Street
Kenora, Ontario
P9N 1X9

Tel: (807) 468-3128

Ministry of Labour
2197 Riverside Drive, Room 301
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7530

Ministry of Labour
199 Larch Street
6th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4455

For residents outside Sudbury, regional code (705), dial 1-800-461-4000

Ministry of Labour
Timcor Building, 4th Floor
273 Third Avenue
Timmins, Ontario
P4N 1E2

Tel: (865) 267-6231

Workmen's Compensation Board

Communications

Georgette Baeto
Communications Division
Workmen's Compensation Board
2 Bloor Street East, 20th Floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3

Tel: (416) 965-8567

Jeanine Bruce
Translation Bureau
Workmen's Compensation Board
2 Bloor Street East, 7th Floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3

Tel: (416) 965-8565

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Workmen's Compensation Board
189 Wyld Street
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Tel: (705) 472-5200

Workmen's Compensation Board
350 Sparks Street, Room 206
Ottawa, Ontario
K1R 7S8

Tel: (613) 238-7851

Workmen's Compensation Board
30 Cedar Street, 5th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1A4

Tel: (705) 675-9301

Workmen's Compensation Board
273 Third Avenue, Room 204
Timmins, Ontario
P4N 7H9

Tel: (705) 267-6427

Selected publications

- Commission des accidents du travail de l'Ontario; système d'appel
- Dans tous les cas d'accidents
- Les demandes d'indemnités

Natural Resources

Part-time Co-ordinator

Frank Moritsugu
Director
Information Services
Ministry of Natural Resources
Whitney Block, Room 5352
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1W3

Tel: (416) 965-3315

Activities up-date

All provincial parks in designated areas hire bilingual staff and make publications available in both languages.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 500
Bancroft, Ontario
K0L 1C0

Tel: (613) 332-3940

Ministry of Natural Resources
62 Queen Street
P.O. Box 190
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2234

Ministry of Natural Resources
34 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1710

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1168
Chatham, Ontario
N7M 5L8

Tel: (519) 354-7340

Ministry of Natural Resources
2 Third Avenue
P.O. Box 730
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4365

Ministerial Review 1980

Ministry of Natural Resources
113 Amelia Street
Cornwall, Ontario
K6H 5V7

Tel: (613) 933-2000

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1340
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1330

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 640
Geraldton, Ontario
P0T 1M0

Tel: (807) 854-1030

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 129
Gogama, Ontario
P0M 1W0

Tel: (705) 894-2000

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 670
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4346

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1119 (Const. Depot)
Huntsville, Ontario
P0A 1K0

Tel: (705) 789-4471

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 9000
Huntsville, Ontario
P0A 1K0

Tel: (705) 789-9611

Ministry of Natural Resources
6 Government Road
Kapuskasing, Ontario
P5N 2W4

Tel: (705) 335-6191

Ministry of Natural Resources
Minden, Ontario
K0M 2K0

Tel: (705) 286-1521

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 970
Nipigon, Ontario
P0T 2J0

Tel: (807) 887-2120

Ministry of Natural Resources
222 McIntyre Street West
5th Floor
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Tel: (705) 474-5550

Ministry of Natural Resources
(Ottawa District)
Ramsayville, Ontario
K0A 2Y0

Tel: (613) 822-2525

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 3500, Station "A"
Sudbury, Ontario
P3A 4S2

Tel: (705) 522-7823

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 129
Swastika, Ontario
P0K 1T0

Tel: (705) 642-3222

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 38
Temagami, Ontario
P0H 2H0

Tel: (705) 569-3622

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 280
Terrace Bay, Ontario
P0T 2W0

Tel: (807) 825-3205

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 5000
Thunder Bay "F", Ontario
P7C 5G6

Tel: (807) 475-1501

Ministry of Natural Resources
896 Riverside Drive
Timmins, Ontario
P4N 3W2

Tel: (705) 264-1262

Ministry of Natural Resources
P.O. 1160
Wawa, Ontario
P0S 1K0

Tel: (705) 856-2396

Selected publications

- Résumé des règlements de pêche
- La gestion de l'orignal en Ontario
- L'avenir du nickel et le droit de la mer

Northern Affairs

Part-time Co-ordinator

R. St-Onge
Director
Community Relations Branch
Ministry of Northern Affairs
421 Bay Street, 3rd Floor
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1X3

Tel: (705) 942-0100

Communications

Gerry Garant
Information Services Branch
Ministry of Northern Affairs
10 Wellesley Street East, 9th Floor
Toronto, Ontario
M4Y 1G2

Tel: (416) 965-7577

Activities up-date

The act establishing the ministry was published in both English and French.

All publications and press releases for general use are available in a bilingual format.

Public meetings held in designated areas are in both languages.

Signs and billboards are printed in both languages.

Customer services are provided in both languages, English and French, in the designated areas of Northern Ontario, as well as Cree in the James Bay Western Coast.

A series of public meetings was held in French in a number of unorganized communities in Northern Ontario to discuss the Local Services Board proposal.

The ministry has funded a centre for French speaking residents of Northern Ontario who must travel to Toronto for specialized medical care. This grant of $35,000 wil help defray initial costs for salary of a nurse and office equipment.

Staffing

Bilingual staff may be found in the regional office of the ministry at 421 Bay Street, 3rd Floor, **Sault Ste. Marie,** Ontario, P6A 1X3, Tel: (705) 942-0100. Bilingual Northern Affairs officers or assistants are available in offices located in designated areas in Northern Ontario.

Northern Affairs Office
13 Lawton Street
P.O. Box 760
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2226

Northern Affairs Office
3 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1515

Northern Affairs Office
161 6th Avenue
P.O. Box 668
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4274

Ministerial Review 1980

Northern Affairs Office
10 Brunswick Walk
Elliot Lake, Ontario
P5A 2A8

Tel: (705) 848-7133

Northern Affairs Office
Espanola Mall, Highway 68 S
P.O. Box 1718
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1532

Northern Affairs Office
303 Main Street
P.O. Box 69
Geraldton, Ontario
P0T 1M0

Tel: (807) 854-0266

Northern Affairs Office
Northern Seasons Motel
P.O. Box 1688
915 George Street
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4358

Northern Affairs Office
253 Ambridge Drive
P.O. Box 460
Iroquois Falls, Ontario
P0K 1G0

Tel: (705) 232-4001

Northern Affairs Office
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9

Tel: (705) 335-6008

Northern Affairs Office
32A Prospect Avenue
P.O. Box 635
Kirkland Lake, Ontario
P2N 6K1

Tel: (705) 567-3291

Northern Affairs Office
310 Whitewood Avenue
P.O. Box 68
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-7391

Northern Affairs Office
267 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T8

Tel: (705) 472-3911

Northern Affairs Office
191 Main Street
Sturgeon Falls, Ontario
P0H 2G0

Tel: (705) 753-2900

Northern Affairs Office
199 Larch Street, 1st Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4451

Northern Affairs Office
60 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2S7

Tel: (705) 267-1401

Northern Affairs Office
55 Broadway Avenue
P.O. Box 1370
Wawa, Ontario
P0S 1K0

Tel: (705) 856-2354

Statutes — Regulations

Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord (Ministry of Northern Affairs Act, 1977).

Loi de 1979 sur les Régies locales des services publics (Local Services Boards Act, 1979).

Selected publications

- La frontière de la Baie James
- Guides sur les commissions locales de services d'utilité publique

Ontario Northland

Part-time Co-ordinator

M. Hicks
Senior Director
Freight Marketing
Ontario Northland
195 Regina Street
North Bay, Ontario
P1B 8L3

Tel: (705) 472-4500

Activities Up-date

Half the staff in the Commission's Marketing Group is bilingual.

90% of forms and documents used by the public are bilingual.

Bilingual telephone service is available by means of universal operator service.

Revenue

Part-time Co-ordinator

David Stones
Communications Advisor
Information Services
Ministry of Revenue
77 Bloor Street West, 9th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1X8

Tel: (416) 965-2090

Activities up-date

Ministry information and publication display racks may be found in all field offices.

Small Business Development Corporations program literature is available in French.

Ontario Tax Grants for Seniors brochures and application forms are available in French.

Assessment Program

All literature and forms are available in French

Bilingual staff may be found in all offices situated in designated areas such as:

Regional Assessment Office
132 2nd Street East
Cornwall, Ontario
K6H 5S7

Tel: (613) 933-7100 — Zenith 45960

Regional Assessment Office
P.O. Box 167
North Bay, Ontario
P1B 8H2

Tel: (705) 474-6150 — Zenith 51280

Regional Assessment Office
161 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1P 5J2

Tel: (613) 236-5600 — Zenith 45980

Regional Assessment Office
24 Pembroke Street West
Pembroke, Ontario
K8A 5M3

Tel: (613) 735-0181 — Zenith 48680

Regional Assessment Office
180 Brock Street
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 3B7

Tel: (705) 949-3941 — Zenith 27930

Regional Assessment Office
145 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2T2

Tel: (705) 264-9455 — Zenith 98395

Regional Assessment Office
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 254-3771 — Zenith 58120

Retail Sales Tax

Bilingual staff may be found in the following offices:

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
1500 Fisher Street
Northgate Plaza
North Bay, Ontario
P1B 2H3

Tel: (705) 474-4900 — Zenith 71420
In Area Code 705: Toll Free 1-800-461-1564

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
1355 Bank Street, 3rd Floor
Ottawa, Ontario
K1H 8K7

Tel: (613) 523-9760 — Zenith 71400

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C4

Tel: (705) 675-4351 — Zenith 71850

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
76 Division Street
Welland, Ontario
L3B 3Z7

Tel: (416) 742-1318 — Zenith 71410

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 252-4404 — Zenith 71450

Guaranteed Annual Income and Tax Credit Branch

All literature and services are available in French. Toll free inquiry may be made from anywhere in Ontario.

- In Metro Toronto, dial 965-8470
- Area Code 807, in Northwestern Ontario, ask the Operator for Zenith 8-2000
- In all other areas, dial 1-800-268-7121

Small Business Development Corporations Program

All literature is available in French. Toll free inquiry is handled by GAINS and Tax Credit Branch (see phone numbers above).

Selected publications

- Subventions fiscales aux personnes âgées
- Le programme des sociétés pour l'expansion des petites entreprises
- Des taxes foncières et de la justice
- Crédits d'impôt de l'Ontario — Guide
- Guide de l'impôt ontarien sur les sociétés

Solicitor General

Part-time Co-ordinator

Sidney Allinson
Communications Policy Advisor
Ministry of the Solicitor General
Ministry Secretariat
25 Grosvenor Street, 11th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1Y6

Tel: (416) 965-2048

Activities up-date

A bilingual OPP recruitment program is underway for designated area detachments.

French-language training has been introduced for OPP personnel in the North Bay and Sudbury regions.

Statutes — Regulations

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissues Gift Act, 1971).

Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail (2e session) (Retail Business Holidays Act, 1975 2nd session).

Selected publications

- Halte aux incendiaires

Transportation and Communications

Part-time Co-ordinator

John R. Barr
Assistant Deputy Minister
(Finance and Administration)
Ministry of Transportation and Communications
East Building, 1201 Wilson Avenue
Downsview, Ontario
M3M 1J8

Tel: (416) 248-3105

Activities up-date

All highway signs in francophone areas are bilingual.

The drivers and vehicles application forms, tests and permits are bilingual.

The Highway safety programs, driver instructional publications and school program are available in French.

A number of key bilingual positions in the operational areas of the ministry have been identified.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Southwestern region

Chatham District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
P.O. Box 910
Chatham, Ontario
N7M 5L3

Tel: (519) 354-1400

Central region

Hamilton District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
1182 North Shore Blvd East
Burlington, Ontario
L7R 0Z9

Tel: (416) 527-9131

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
A&P Plaza
325 Thorold Street West
Welland, Ontario
L3C 3W4

Tel: (416) 732-3132

Eastern region

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
103 - 11th Street West
Cornwall, Ontario
K6J 3A8

Tel: (613) 933-8921

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
21 Nelson Street East
Hawkesbury, Ontario
K6A 1L4

Tel: (613) 632-4638

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
1570 Walkley Road
Ottawa, Ontario

Tel: (613) 731-1760

Northern region

Cochrane District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
50 - 3rd Avenue
P.O. Box 5000
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4333

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
375 Station Road
P.O. Box 240
Espanola, Cntario

Tel: (705) 869-4884

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
6 Queen Street
Kapuskasing, Ontario
P5N 1G7

Tel: (705) 335-4290

New Liskeard District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
500 Rockley Road
P.O. Box 1390
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-6761

North Bay District Office
Ministry of Transportation and Communications
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3030
North Bay, Ontario
P1B 8L2

Tel: (705) 472-7900

Sudbury District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
P.O. Box 7000, Station A
Sudbury, Ontario
P3A 4S2

Tel: (705) 522-9380

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
Montrose Mall
782 LaSalle Blvd
Sudbury, Ontario
P3A 4V4

Tel: (705) 566-0315

Timmins District Office
Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4

Tel: (705) 264-5349

Statutes — Regulations

Loi de 1974 sur les motoneiges (Motorized Snow Vehicles Act, 1974)

Code de la route (Highway Traffic Act)

Selected publications

- Quelques conseils sur une conduite défensive
- Patrouille de sécurité d'autobus scolaire
- Programme de sécurité routière

Treasury and Economics

Part-time Co-ordinator

Steve I. Ker
Director and Policy Co-ordinator
Ministry Office
Ministry of Treasury and Economics
Frost Building South, 7th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2R7

Tel: (416) 965-2615

Communications

Major policy documents available in French include the annual Budget. Tax studies, federal/provincial financial conference papers, and the annual Financial Report.

Selected publications

- Le Budget de l'Ontario 1980
- Le rapport financier 1980

Other members of the Interministerial Committee:

C.F. Sauvé
Senior Policy Advisor
Cabinet Office
Legislative Building, Room 481
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2

Tel: (416) 965-5718

O. Deslauriers
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
77 Bloor St. West, 4th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0598

J. Kerr
Co-ordinator
Expenditure Policy and Divisional Services Branch
Management Board of Cabinet
Frost Building South, 7th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel: (416) 965-1715

P.A.I. Taylor
Executive Officer
Provincial Secretariat for Resources Development
Whitney Block, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2

Tel: (416) 965-7799

M. Dorfman
Executive Assistant to Deputy Minister
Provincial Secretariat for Social Development
Whitney Block, 1st Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2

Tel: (416) 965-7981

More details may be obtained from:

The Office of the Government Co-ordinator of French-language Services, 6th Floor, Mowat Block, Queen's Park, Toronto, Ontario, M7A 1B8. Tel: (416) 965-3865.

Statutes and Regulations

The following is a list of the Ontario Statutes and Regulations translated into French to date by the Ministry of the Attorney General together with the ministries responsible for their administration.

Statutes and Regulations	Ministry
Blind Persons Rights Act, 1976 (Loi de 1976 sur les droits des aveugles)	Attorney General
Business Practices Act, 1974 (Loi de 1974 sur les pratiques de commerce)	Consumer and Commercial Relations
Change of Name Act (Loi sur le changement de nom)	Attorney General
Child Welfare Act, 1978 (Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance)	Community and Social Services
Children's Law Reform Act (Loi de 1977 sur les réformes du droit de l'enfance)	Attorney General
Compensation for Victims of Crime Act, 1971 (Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels)	Attorney General
Condominium Act, 1978 (Loi de 1978 sur les habitations en copropriété)	Consumer and Commercial Relations
Credit Union and Caisses populaires Act, 1976 (Loi de 1976 sur les caisses populaires et les coopératives de crédit)	Consumer and Commercial Relations
Crop Insurance Act (Loi sur l'assurance-récolte)	Agriculture and Food
Development Corporations Act, 1973 (Loi de 1973 sur les sociétés de développement)	Industry and Tourism
District Welfare Administration Board Act (Loi sur les bureaux de district pour l'administration du bien-être social)	Community and Social Services
Education Act, 1974 (Loi de 1974 sur l'éducation)	Education
Environmental Protection Act, 1971 (Loi de 1971 sur la protection de l'environnement)	Environment
Evidence Act (Loi sur la preuve)	Attorney General
Expropriation Act (Loi sur l'expropriation)	Attorney General
Family Benefits Act (Loi sur les prestations familiales)	Community and Social Services
Family Law Reform Act, 1978 (Loi de 1978 sur la réforme du droit familial)	Attorney General
Farm Income Stabilization Act, 1976 (Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles)	Agriculture and Food
General Welfare Assistance Act (Loi sur l'assistance sociale générale)	Community and Social Services
Health Insurance Act, 1972 (Loi de 1972 sur l'assurance-maladie)	Health
Highway Traffic Act (Code de la route)	Transportation and Communications
Human Tissue Gift Act, 1971 (Loi de 1971 sur le don de tissus humains)	Solicitor General
Insurance Act – (excerpts from) – Statutory Conditions (Extraits de la Loi sur les assurances – Conditions statutaires)	Consumer and Commercial Relations
Landlord & Tenant Act – Part of Regl. IV (Règlement 217/76 aux termes de la Loi sur les rapports entre locataires et propriétaires)	Consumer and Commercial Relations
Local Services Board Act, 1979 (Loi de 1979 sur les Régies locales de services publics)	Northern Affairs
Mental Health Act (Loi sur la santé mentale)	Health
Ministry of Northern Affairs Act, 1977 (Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord)	Northern Affairs
Motorized Snow Vehicles Act, 1974 (Loi de 1974 sur les motoneiges)	Transportation and Communications
Occupational Health and Safety Act, 1978 (Loi de 1978 sur la santé et la sécurité au travail)	Labour
Occupiers' Liability Act, 1980 (Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants)	Attorney General
Ontario Education Telecommunication Authority Act (Loi sur l'office de la télécommunication éducative de l'Ontario)	Culture and Recreation
Ontario New Home Warranties Plan Act (Loi de l'Ontario de 1976 sur le régime de garanties de nouveaux logements)	Consumer and Commercial Relations

Statutes and Regulations

Statutes and Regulations	Ministry
Ontario Regulation 658/79 – Industrial Establishments (Règlement de l'Ontario 658/79 – Etablissements industriels)	Labour
Ontario Regulation 659/79 – Mines & Mining Plants (Règlement de l'Ontario 659/79 – Mines et établissements miniers)	Labour
Ontario Regulation 660/79 – Construction Projects (Règlements de l'Ontario 660/79 – Projets de construction)	Labour
Provincial Courts Act plus Regulations (Loi sur les cours provinciales plus règlements)	Attorney General
Provincial Offences Act, 1979 (Loi de 1979 sur les infractions provinciales)	Attorney General
Residential Tenancies Act, 1979 (Loi de 1979 sur les baux d'habitation)	Consumer and Commercial Relations
Retail Business Holidays Act, (Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail (2e session)	Solicitor General
Short Forms of Conveyances Act (Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété	Consumer and Commercial Relations
Short Forms of Leases Act (Loi sur les formules abrégées de baux)	Consumer and Commercial Relations
Short Forms of Mortgages Act (Loi sur les formules abrégées d'hypothèques)	Consumer and Commercial Relations
Trespass to Property Act, 1980 (Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété)	Attorney General
Provincial Courts Forms (Tous les formulaires des cours provinciales)	Attorney General
Small Claims Courts Forms (Tous les formulaires de la cour des petites créances)	Attorney General

Index

This index includes all the towns and cities in the province where ministries have bilingual staff available to serve the public. The bold numbers refer to the pages where the complete addresses may be found.

Alexandria: Agriculture and Food 9
Attorney General 11

Bancroft: Natural Resources 33

Barrie: Health 28

Blind River: Natural Resources 33
Northern Affairs 35

Brockville: Health 28

Burlington: Transportation and Communications 39

Casselman: Community and Social Services 16

Chapleau: Natural Resources 33
Northern Affairs 35

Chatham: Housing 29
Natural Resources 33
Transportation and Communications 39

Cochrane: Attorney General 11,12,13
Correctional Services 19
Natural Resources 33
Northern Affairs 35
Transportation and Communications 39

Cornwall: Agriculture and Food 9
Attorney General 11,12,13
Community and Social Services 15,16
Correctional Services 19
Environment 25
Health 26,27
Housing 29
Natural Resources 34
Revenue 37
Transportation and Communications 39

Elliot Lake: Attorney General 12
Correctional Services 20
Northern Affairs 36

Embrun: Agriculture and Food 9

Englehart: Housing 30

Espanola: Community and Social Services 16
Correctional Services 20
Natural Resources 34
Northern Affairs 36
Transportation and Communications 39

Geraldton: Natural Resources 34
Northern Affairs 36

Gogama: Natural Resources 34

Haileybury: Attorney General 11

Hawkesbury: Attorney General 12
Community and Social Services 16
Housing 30
Transportation and Communications 39

Hearst: Community and Social Services 16
Natural Resources 34
Northern Affairs 36

Huntsville: Natural Resources 34

Iroquois Falls: Housing 30
Northern Affairs 36

Kapuskasing: Agriculture and Food 9
Community and Social Services 16
Correctional Services 20
Housing 30
Natural Resources 34
Northern Affairs 36
Transportation and Communications 39

Kenora: Labour 32

Kirkland Lake: Community and Social Services 16
Correctional Services 20
Northern Affairs 36

L'Orignal: Attorney General 11,12,13
Community and Social Services 17
Correctional Services 20

Matheson: Agriculture and Food 9

Minden: Natural Resources 34

Moosonee: Health 28

New Liskeard: Agriculture and Food 9
Northern Affairs 36
Transportation and Communications 39

Niagara Falls: Industry and Tourism 31

Nipigon: Natural Resources 34

North Bay: Agriculture and Food 9
Attorney General 11,12
Community and Social Services 15,17
Correctional Services 20
Culture and Recreation 21
Health 29
Housing 30
Intergovernmental Affairs 32
Natural Resources 34
Northern Affairs 36

Index

	Revenue 37,38
	Transportation and Communications 40
	Workmen's Compensation Board 33
Ottawa:	Agriculture and Food 9
	Attorney General 11,12,13
	Community and Social Services 15,17
	Consumer and Commercial Relations 18
	Correctional Services 19,20
	Culture and Recreation 21
	Environment 25
	Health 26,27,28
	Housing 29,30
	Industry and Tourism 31
	Intergovernmental Affairs 32
	Labour 32
	Revenue 37,38
	Transportation and Communications 39
	Workmen's Compensation Board 33
Penetanguishene:	Health 29
Pembroke:	Attorney General 11,12
	Revenue 37
Peterborough:	Environment 25
Plantagenet:	Agriculture and Food 9
Ramsayville:	Natural Resources 34
Renfrew:	Community and Social Services 17
	Health 27
Rockland:	Attorney General 13
Sarnia:	Industry and Tourism 31
Sault Ste-Marie	Attorney General 11
	Community and Social Services 15,17
	Culture and Recreation 21
	Health 27,28
	Housing 30
	Northern Affairs 35
	Revenue 37
St-Catharines:	Health 27,28
Sturgeon Falls	Northern Affairs 36
Sudbury:	Agriculture and Food 9
	Attorney General 11,12,13
	Community and Social Services 15,17
	Consumer and Commercial Relations 18
	Correctional Services 20
	Culture and Recreation 21
	Environment 25
	Health 27,28
	Housing 29,30
	Industry and Tourism 31
	Intergovernmental Affairs 32
	Labour 32
	Natural Resources 34
	Northern Affairs 36
	Revenue 38
	Transportation and Communications 40
	Workmen's Compensation Board 33
Swastika:	Natural Resources 34
Temagami:	Natural Resources 34
Terrace Bay:	Natural Resources 34
Thunder Bay:	Community and Social Services 17
	Health 27,28,29
	Natural Resources 35
Timmins:	Attorney General 11,12
	Community and Social Services 15,18
	Consumer and Commercial Relations 18
	Culture and Recreation 21
	Environment 25
	Health 27,28
	Housing 30
	Labour 32
	Natural Resources 35
	Northern Affairs 36
	Revenue 37
	Transportation and Communications 40
	Workmen's Compensation Board 33
Toronto:	Several ministries have bilingual staff in their Toronto offices.
Wawa	Natural Resources 35
	Northern Affairs 36
Welland:	Attorney General 13
	Environment 25
	Revenue 38
	Transportation and Communications 39
White River:	Health 28
Windsor:	Attorney General 12,13,14
	Health 27,28
	Housing 30
	Revenue 37,38

Bureau du Coordonnateur provincial des services en langue française

Rapport annuel 1980

Ontario

ATTENTION

Nous venons d'apprendre que **nous déménageons** dans de nouveaux locaux.

À partir du mois d'avril 1981, notre nouvelle adresse sera :

Bureau du Coordonnateur provincial
des services en langue française
56, rue Wellesley ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R8

(416) 965-3865

Renseignements-Ontario est toujours

1-800-268-7507

À noter que les résidents du Nord-ouest, code régional 807, doivent téléphoner à frais virés

(416) 965-3865.

ERRATA

À la page 38, le code régional de Thunder Bay devrait être 807, et celui d'Ottawa 613.

Table des matières

Lettre du ministre responsable des services en langue française 1

Présentation par le coordonnateur provincial des services en langue française 3

Politique et administration 5

Le Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française 7

Réalisations ministérielles en 1980 9

- Affaires culturelles et Loisirs 9
- Affaires du Nord 10
- Affaires intergouvernementales 12
- Agriculture et Alimentation 12
- Commission de la fonction publique 14
- Consommation et Commerce 14
- Éducation 15
- Énergie 18
- Environnement 19
- Industrie et Tourisme 20
- Logement 21
- Procureur général 22
- Revenu 27
- Richesse naturelles 28
- Santé 30
- Services correctionnels 33
- Services gouvernementaux 34
- Services sociaux et communautaires 35
- Solliciteur général 39
- Transports et Communications 39
- Travail 41
- Trésor et Économie 42

Autres membres du Comité interministériel . . . 42

Lois et règlements 43

Index des villes 45

Lettre ouverte

Je suis heureux de préfacer le rapport annuel du Coordonnatuer provincial des services en langue française.

Cette année, j'ai constaté une amélioration appréciable des services en français et je m'en réjouis. La population francophone étant inégalement distribuée à travers la province, nous déployons surtout nos efforts dans les secteurs à forte concentration francophone. Cependant, j'aimerais rappeler que de partout à travers la province on peut communiquer par téléphone, sans aucuns frais d'appel, ou par écrit, avec le gouvernement provincial grâce au nouveau programme d'information "Renseignements-Ontario".

J'espère que les Francophones se serviront de plus en plus des services cfferts en français par la province et soyez assurés que le gouvernement continuera à développer ces services afin de mieux servir les Franco-Ontariens.

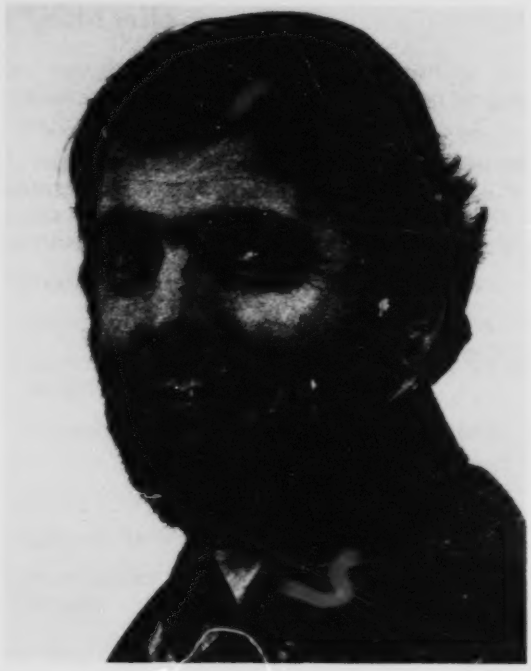
Les services en français en Ontario, c'est facile! Servons-nous en!

Le ministre responsable des
services en langue française,

René Brunelle

René Brunelle

Présentation



C'est avec plaisir que je vous présente mon second rapport annuel décrivant les programmes en français mis en oeuvre au cours de 1980, par les différents ministères.

L'année écoulée a été marquée par nombre de réalisations notables, entre autres dans le domaine de la justice :

- l'expansion des services bilingues dans les cours de justice;

- le développement dans deux régions, des cours provinciales, (division de la famille), des cours des petites créances et des cours provinciales, (division criminelle);

- la reconnaissance des documents en français dans les tribunaux des homologations situés dans les secteurs désignés;

- la tenue de procès bilingues dans toutes les cours provinciales de districts qui ont été désignés.

Mentionnons également :

- le Collège de technologie agricole d'Alfred qui devrait ouvrir ses portes en septembre 1981;

- Renseignements-Ontario, le programme d'information en français sur les services du gouvernement lancé vers la fin de l'année;

- l'adoption officielle par certains ministères d'une politique de services en français et l'élaboration d'un plan d'action pour la mise en oeuvre de cette politique.

Je suis fort heureux de constater que la plupart des ministères sont maintenant en mesure d'offrir des services en français dans les bureaux régionaux. On remarque aussi que la liste des addresses ministérielles figurant dans ce rapport s'est considérablement allongée. On peut s'attendre à obtenir des services en français dans tous ces bureaux. Si tel n'est pas le cas, il serait bon de communiquer avec le coordonnateur du ministère concerné ou de m'en informer.

J'aimerais également mentionner le programme d'Accès à l'information. Dans le cadre de ce programme, les ministères publient des inscriptions en français, dans les annuaires téléphoniques des régions où l'on retrouve de fortes concentrations francophones et où le personnel ministériel est bilingue.

Cette année, deux nouvelles sections figurent à mon rapport, soit une liste de toutes les lois traduites et publiées en français par le ministère du Procureur général et, pour faciliter la consultation, une liste des villes où l'on trouve du personnel bilingue dans les bureaux régionaux du gouvernement.

Je tiens à mentionner ici la contribution précieuse des coordonnateurs en place dans les différents ministères. Leur présence et leur intérêt marqué nous ont facilité la tâche et nous ont permis d'agir plus efficacement.

J'espère que ce rapport s'avérera utile à tous ceux qui s'intéressent à la promotion du français dans notre province et que les nombreux lecteurs se prévaudront régulièrement des services offerts en français par le gouvernement ontarien.

Le coordonnateur provincial
des services en langue française,

D.W. Stevenson

Politique et administration

Politique

Les principaux éléments de la politique du gouvernement en matière de services en langue française se résument comme suit :

1. Les services gouvernementaux sont accessibles en français dans les régions où l'on retrouve une importante concentration de Francophones. Aux fins de ce rapport, ces régions seront dites "désignées".

Il s'agit plus précisement des régions suivantes:

la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton,

les comtés de Stormont et Glengarry, Prescott et Russell,

les districts de Nipissing, Timiskaming, Sudbury et Cochrane,

la municipalité régionale de Sudbury.

De plus, on inclut les endroits suivants :

Dans le district d'Algoma :
Blind River
Elliot Lake
Michipicoten
North Shore
Algoma

Dans le comté d'Essex :
Anderdon
Belle Rivière
Colchester nord
Maidstone
Rochester
Sandwich sud
Sandwich ouest
Tecumseh
Tilbury nord
Tilbury ouest

Dans le comté de Kent :
Dover
Tilbury
Tilbury est

Dans la municipalité régionale de Niagara :
Port Colborne
Welland

Dans le comté de Renfrew :
Pembroke
Stafford
Westmeath

Dans le comté de Simcoe :
Penetanguishene
Tiny

Dans le district de Thunder Bay :
Geraldton
Longlac
Manitouwadge
Marathon

N.B. Plusieurs personnes peuvent travailler en français dans les ministères et agences gouvernementales à Queen's Park. Un service de renseignements en français est offert par le Bureau du Coordonnateur provincial des services en langue française.

2. Considérant que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada, les ministères devront s'assurer que toute personne qui communique avec le gouvernement ontarien, dans l'une ou l'autre des langues officielles, reçoive une réponse dans la même langue.

Ceci ne s'applique pas aux communications internes ni à celles entre le gouvernement ontarien et les autres gouvernements provinciaux ou le gouvernement fédéral, mais s'applique cependant aux communications entre le gouvernement et les municipalités.

3. Lorsque possible, les ministères engageront du personnel bilingue pour remplir les postes qui nécessitent des communications orales fréquentes avec le public. On accordera la priorité aux bureaux situés dans les secteurs à forte concentration francophone, lorqu'il s'agira d'offrir aux employés, la possibilité de perfectionner leur connaissance des deux langues officielles du Canada.

4. Les publications et formulaires du gouvernement, surtout ceux à fort tirage et distribués au grand public, devront être publiés dans les deux langues officielles du Canada, dans toute la mesure du possible.

5. L'une des priorités des ministères est la mise en place d'affiches et d'avis publics dans les deux langues officielles, dans les «régions désignées».

Politique et administration

Administration

Plusieurs responsables et corps administratifs participent à l'orientation et à l'application de la politique des services en langue française :

le Conseil des ministres,

le ministre responsable des services en langue française auprès du Conseil des ministres :
M. René Brunelle
Secrétaire de la province au
Développement des ressources
Édifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1A2

Tél. : (416) 965-7721

le Bureau du Coordonnateur provincial des services en langue française :
M. Don Stevenson
Coordonnateur provincial des services
en langue française
Édifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B8

Tél. : (416) 965-3865

le Comité interministériel des coordonnateurs de services en langue française.

Tél. : (416) 965-3865

le Conseil de l'éducation franco-ontarienne :
M. Onésime Tremblay
55, rue Bloor ouest, Salle 801
Toronto (Ontario)
M4W 1A5

Tél. : (416) 963-1125

la Commission des langues d'enseignement :
M. Gaétan Filion
Secrétaire général
Commission des langues d'enseignement
Édifice George Drew, 17e étage
25, rue Grosvenor
Toronto (Ontario)
M4Y 1A9

Tél. : (416) 965-3155

le Bureau franco-ontarien au sein du Conseil des arts de l'Ontario :
Mme Jeanne Sabourin
Bureau franco-ontarien
Conseil des arts de l'Ontario
151, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1T6

Tél. : (416) 961-1660

la section des services français au sein de la Commission de la fonction publique :
M. Paul Rondeau
Coordonnateur des services français
Commission de la fonction publique
Édifice Frost sud, 1er étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1Z5

Tél. : (416) 965-4162

la direction française au sein de l'Office de la télévision éducative de l'Ontario :
M Léopold Lacroix
Directeur des services français
OTEO
2180, rue Yonge
Toronto (Ontario)
M4S 2C1

Tél. : (416) 484-2722

le Conseil des affaires franco-ontariennes :
M. Omer Deslauriers
Président
Conseil des affaires franco-ontariennes
77, rue Bloor ouest, 4e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél. : (416) 965-0598

Bureau du Coordonnateur

Description

Le coordonnateur provincial des services en langue française est responsable de la mise en oeuvre de la politique officiellement définie par le gouvernement. Son rôle principal est de coordonner les efforts des ministères et de les conseiller en matière de services en langue française. Il doit aussi faire des recommandations au gouvernement pour lui indiquer comment développer ses politiques de façon plus efficace. Le coordonnateur provincial doit présenter un rapport officiel au Conseil des ministres, deux fois l'an. Le Bureau du coordonnateur provincial emploie six personnes à temps plein.

Le coordonnateur provincial est également président d'un comité interministériel de coordonnateurs dont les membres travaillent à développer les programmes français dans leur propre ministère. La plupart des coordonnateurs sont des cadres supérieurs qui s'occupent de ce programme en plus de leurs fonctions normales. Cependant, on trouve maintenant des coordonnateurs à temps plein aux ministères des Affaires culturelles et des Loisirs, de la Consommation et du Commerce, de l'Environnement, de l'Industrie et du Tourisme, du Procureur général, de la Santé et des Services sociaux et communautaires. Le ministère des Affaires du Nord et de l'Éducation ont également des personnes qui s'occupent des affaires francophones à plein temps. Le président du Conseil des affaires franco-ontariennes ainsi que les chefs des bureaux de traduction siègent également à ce comité.

Le Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française a une section des communications qui veille à ce que la population française de l'Ontario soit informée des politiques et des programmes du gouvernement en français. Afin d'assurer que ces programmes soient mis en évidence de façon plus intensive, le Bureau du coordonnateur publie mensuellement, *Coup d'oeil*, un document d'information qui présente, en français, un résumé des programmes gouvernementaux. Le tirage a maintenant atteint 5 000 exemplaires et la publication est distribuée aux médias de langue française, aux organismes franco-ontariens, aux écoles, aux bibliothèques publiques, aux centres communautaires et culturels ainsi qu'à certaines municipalités et à plusieurs fonctionnaires.

À qui s'adresser

Bureau du Coordonnateur provincial des services du langue française
Édifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B8

Tél. : (416) 965-3865

Coordonnateur : **D.W. Stevenson**
Secrétaire général : **A.J. Charlebois**
Conseillère en communications : **F. Robitaille**

Renseignements-Ontario

Une campagne publicitaire de $250,000 a été lancée à la fin de 1980 afin d'inciter la population à utiliser les services en français offerts par le gouvernement.

"C'est facile, servons-nous-en!" Tel est le thème de la campagne.

Des annonces ont été publiées dans les journaux francophones et diffusées à la radio. On a également eu recours à des panneaux-réclame, à des affiches et à des calendriers. Tout ce matériel est distribué par le Bureau du coordonnateur.

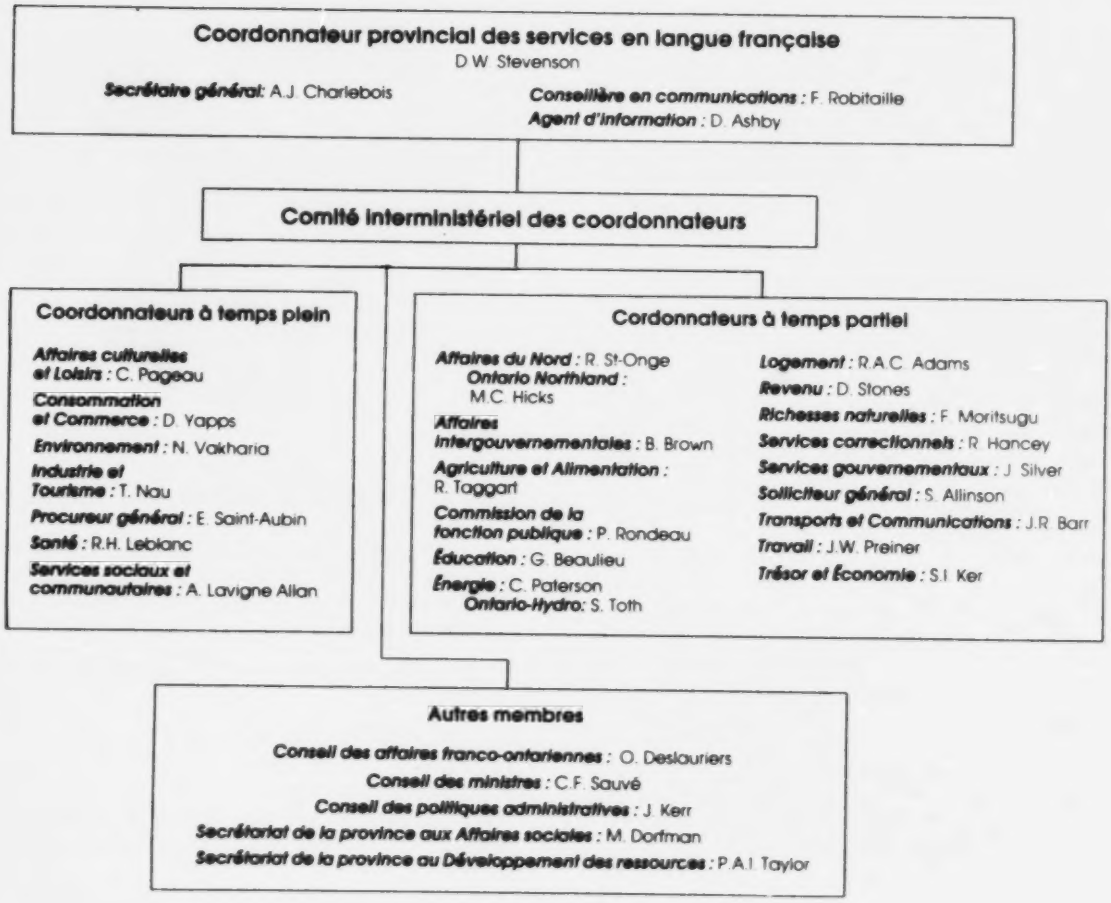
Bureau du coordonnateur

Le gouvernement a instauré de nombreux services en français un peu partout à travers la province, dans les secteurs où la population francophone est nombreuse. Il s'agit de s'en servir. Malheureusement le Franco-Ontarien ignore très souvent que ces services sont disponibles, il ne peut donc s'en prévaloir. Les informer, voilà le but de cette campagne!

"Renseignements-Ontario," un service du bureau du coordonnateur, répond à vos questions ou se charge de demander à une personne bilingue du ministère concerné de vous rappeler dans la journée.

Le client ne signale qu'un seul numéro sans devoir passer par une chaîne d'interlocuteurs **1-800-268-7507.** C'est facile, servons-nous-en! Les personnes qui demeurent dans le nord-ouest de la province, où le code régional est 807, doivent appeler à frais virés 1-416-965-3865.

Organigramme



Réalisations ministérielles en 1980

Affaires culturelles et Loisirs

Coordonnatrice

Claire Pageau
Coordonnatrice des services en langue française
Bureau du sous-ministre
Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
77, rue Bloor ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél. : (416) 965-2506

Communications

H. Attin
Agent supérieur d'information
Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
77 Bloor ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél. : (416) 965-0615

Mise à jour

Le ministère a approuvé un document sur la politique des services en langue française.

On vient de terminer l'étude concernant les services en langue française dans les bibliothèques publiques de la province. Le Conseil des bibliothèques provinciales a mis sur pied un comité pour donner suite dans la mesure du possible, aux recommandations de cette étude.

Un conseiller bilingue a été nommé dans les régions de l'est et du centre.

Le manuel à l'intention des agents locaux du programme Wintario est maintenant disponible en français.

TV Ontario

Un montant de $1,484,800 a été consacré à la programmation française de TV Ontario. Ceci inclut les argents du gouvernement fédéral et de la province. La part du ministère revient à $396,600.

Conseil des arts de l'Ontario

Le budget du Conseil des arts de l'Ontario pour les programmes et subventions aux Francophones s'élevait à $578,000.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
215, rue Oak est, 2e étage
North Bay (Ontario)
P1B 1A2

Tél. : (705) 474-3821

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
Edifice Rideau Trust
1, rue Nicholas, 11e étage
Pièce 1116
Ottawa (Ontario)
K1N 7B7

Tél. : (613) 566-3721

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
2, rue Elgin
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1X2

Tél. : (705) 942-3751

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
1760, rue Regent sud
Sudbury (Ontario)
P3E 3Z8

Tél. : (705) 675-4346

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
22, rue Wilcox, 2e étage
Timmins (Ontario)
P4N 3K6

Tél. : (705) 267-7117

Lois et règlements

Loi sur l'office de la télécommunication éducative de l'Ontario (Ontario Education Telecommunication Authorities Act)

Quelques publications

- Guide de demande de subvention Wintario
- Patinage artistique
- Vous et votre bibliothèque publique

Réalisations ministérielles en 1980

Affaires du Nord

Coordonnateur à temps partiel

R. St-Onge
Directeur
Direction des relations communautaires
Ministère des Affaires du Nord
421, rue Bay, 3e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1X3

Tél. : (705) 942-0100

Communications

Gerry Garant
Direction des services d'information
Ministère des Affaires du Nord
10, rue Wellesley est, 9e étage
Toronto (Ontario)
M4Y 1G2

Tél. : (416) 965-7577

Mise à jour

La loi établissant le ministère a été rédigée dans les deux langues officielles.

Toutes les publications et les communiqués de presse d'intérêt général sont publiés dans les deux langues.

Les réunions publiques ayant lieu dans les régions désignées se déroulent dans les deux langues.

L'affichage et les panneaux-réclame sont dans les deux langues.

Le ministère offre des services au consommateur en français et en anglais dans les régions désignées du nord de l'Ontario ainsi qu'en cris sur la côte ouest de la Baie James.

On a tenu plusieurs réunions publiques dans nombre de communautés non organisées pour discuter les propositions du Comité des services locaux.

Le ministère supporte financièrement un centre pour les personnes de langue française du Nord de l'Ontario qui doivent se rendre à Toronto afin de recevoir certains traitements médicaux spécialisés. Cette subvention de $35,000 aidera à défrayer les coûts initiaux, entre autres le salaire d'une infirmière et le matériel de bureaux.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans le bureau régional du ministère au 421, rue Bay, 3e étage, **Sault Ste-Marie** (Ontario), P6A 1X3, tél. : (705) 942-0100 ainsi que des agents ou adjoints dans les bureaux situés dans les secteurs désignés dans le Nord de la province soit:

Bureau des Affaires du Nord
13, rue Lawton
Case postale 760
Blind River (Ontario)
P0R 1B0

Tél. : (705) 356-2226

Bureau des Affaires du Nord
3, rue Birch
Chapleau (Ontario)
P0M 1K0

Tél. : (705) 864-1515

Bureau des Affaires du Nord
161, 6e avenue
Case postale 668
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél. : (705) 272-4274

Bureau des Affaires du Nord
10, Brunswick Walk
Elliot Lake (Ontario)
P5A 2A8

Tél. : (705) 848-7133

Bureau des Affaires du Nord
Espanola Mall, Route 68 S
Case postale 1718
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél. : (705) 869-1532

Bureau des Affaires du Nord
303, rue Main
Case postale 69
Geraldton (Ontario)
P0T 1M0

Tél. : (807) 854-0266

Bureau des Affaires du Nord
Motel Northern Seasons
915, rue George
Case postale 1688
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél. : (705) 362-4358

Bureau des Affaires du Nord
253, promenade Ambridge
Case postale 460
Iroquois Falls (Ontario)
P0K 1G0

Tél. : (705) 232-4001

Bureau des Affaires du Nord
Model City Mall
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2E9

Tél. : (705) 335-6008

Bureau des Affaires du Nord
32A, avenue Prospect
Case postale 635
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 6K1

Tél. : (705) 567-3291

Bureau des Affa res du Nord
310, avenue Whitewood
Case postale 68
New Liskeard (Ontario)
P0J 1P0

Tél. : (705) 647-7391

Bureau des Affaires du Nord
267, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2T8

Tél. : (705) 472-3911

Bureau des Affaires du Nord
191, rue Main
Sturgeon Falls (Ontario)
P0H 2G0

Tél. : (705) 753-2900

Bureau des Affaires du Nord
199, rue Larch, 1er étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél. : (705) 675-4451

Bureau des Affaires du Nord
60, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2S7

Tél. : (705) 267-1401

Bureau des Affaires du Nord
55, avenue Broadway
Case postale 1370
Wawa (Ontario)
P0S 1K0

Tél. : (705) 856-2354

Lois et règlements

Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord (Ministry of Northern Affairs Act, 1977)

Loi de 1979 sur les Régies locales des services publics (Local Services Boards Act, 1979)

Quelques publications

- La frontière de la Baie James
- Guides sur les commissions locales de services d'utilité publique

Ontario Northland

Coordonnateur à temps partiel

M.C. Hicks
Directeur en chef
Commercialisation des services de fret
Ontario Northland
195, rue Regina
North Bay (Ontario)
P1B 8L3

Tél. : (705) 472-4500

Mise à jour

50% du personnel affecté à la section de la commercialisation de la Commission parle les deux langues.

90% des formules et documents destinés au public sont publiés dans les deux langues.

Grâce à un service de téléphoniste universel Ontario Northland répond aux communications téléphoniques dans les deux langues.

Réalisations ministérielles en 1980

Affaires intergouvernementales

Coordonnatrice à temps partiel

Bonnie Brown
Groupe de planification et de coordination
Ministère des Affaires intergouvernementales
Edifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B9

Tél. : (416) 965-5514

Communications

Denis Massicot
Directeur des communications
Ministère des Affaires intergouvernementales
Edifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B8

Tél. : (416) 965-3606

Mise à jour

Ce ministère administre un programme d'assistance financière aux municipalités de l'Ontario afin que celles-ci puissent fournir leurs services tant en français qu'en anglais. Ce programme a pour but d'encourager les municipalités à offrir leurs services en français dans les régions où de tels services sont nécessaires. Le programme est administré par la Direction de l'administration municipale, 3e étage, Edifice Mowat, Toronto, (Ontario), M7A 1B9, tél. : (416) 965-3514.

La Commission permanente Ontario-Québec, créée en 1969, relève de ce ministère. La commission a pour but de favoriser les échanges entre les deux provinces en matières de culture et d'éducation. Le numéro de téléphone du co-secrétaire est (416) 965-2927.

Un amendement à la loi sur les élections municipales (Municipal Elections Act) permet l'utilisation de bulletins de scrutin bilingues ainsi que la publication dans les deux langues de toute la documentation utilisée pour les élections municipales. On peut aussi se procurer les formulaires et les avis mentionnés dans la loi sur les municipalités (Municipal Act) en français ou en anglais.

Personnel

Neuf bureaux régionaux offrent des services consultatifs aux municipalités. On trouve du personnel français dans les bureaux de Sudbury, North Bay, Ottawa aux adresses suivantes:

Ministère des Affaires intergouvernementales
347, rue Sherbrooke
North Bay (Ontario)
P1B 2C1

Tél. : (705) 476-4300

Ministère des Affaires intergouvernementales
244, rue Rideau
Ottawa (Ontario)
K1N 5Y3

Tél. : (613) 232-9446

Ministère des Affaires intergouvernementales
199, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 1C4

Tél. : (705) 675-4343

Le personnel affecté au Bureau des Affaires intergouvernementales parle généralement les deux langues. Les numéros de téléphone sont les suivants:

Direction des affaires fédérales-provinciales et interprovinciales — (416) 965-2927.

Secrétariat des relations avec l'extérieur
(416) 965-3356

Quelques publications

- Une nouvelle fédération canadienne
- Programme d'emploi pour les jeunes de l'Ontario
- Aide aux municipalités pour les services bilingues

Agriculture et Alimentation

Coordonnateur à temps partiel

Robert J. Taggart
Direction des services vétérinaires
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
801, rue Bay, 7e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1B3

Tél. : (416) 965-5841

Réalisations ministérielles en 1980

Mise à jour

Le discours du Trône a annoncé la création du Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred dont le directeur bilingue, Marcel Paulhus, vient d'être nommé.

Personnel

Des agents bilingues sont à la disposition de la population dans les bureaux régionaux suivants:

Carleton: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
26, place Thorncliffe
Ottawa (Ontario)
K2H 6L2

Tél. : (613) 828-9167

Cochrane nord: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Ferme expérimentale
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2X9

Tél. : (705) 335-5828

Cochrane sud: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale 608
Matheson (Ontario)
P0K 1N0

Tél. : (705) 273-2509

Glengarry: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale 579
Alexandria (Ontario)
K0C 1A0

Tél. : (613) 525-1046

Nipissing: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
222, rue McIntyre ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2V8

Tél. : (705) 474-3050

Prescott: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale 110
Plantagenet (Ontario)
K0B 1L0

Tél. : (613) 673-5115

Russell: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
666, rue Notre-Dame
Case postale 540
Embrun (Ontario)
K0A 1W0

Tél. : (613) 443-3391

Stormont: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale 655
109, 11e rue ouest
Cornwall (Ontario)
K6H 5T3

Tél. : (613) 933-1581

Sudbury: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
1414, boulevard LaSalle
Sudbury (Ontario)
P3A 1Z6

Tél. : (705) 566-1630

Timiskaming: Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale G
New Liskeard (Ontario)
P0J 1P0

Tél. : (705) 647-6701

Lois et règlements

Loi l'assurance-récolte (Crop Insurance Act)

Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles (Farm Income Stabilization Act, 1976)

Quelques publications

- Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred
- L'étable d'élevage pour les veaux

Réalisations ministérielles en 1980

Commission de la fonction publique

Coordonnateur à temps partiel

Paul Rondeau
Gérant
Services en langue française
Edifice Frost sud, 1er étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1Y7

Tél. : (416) 965-6353

Mise à jour

Environ 500 fonctionnaires venant de Cornwall, North Bay, Ottawa, Sudbury, Windsor et Toronto sont inscrits à des cours de langue française.

135 étudiants du Québec et 165 de l'Ontario ont participé, cet été, à un programme d'échange pour étudiants.

Deux fonctionnaires du Québec et un de l'Ontario ont participé cette année à un programme d'échange pour fonctionnaires.

Deux employés du gouvernement; l'un du ministère de la Santé, l'autre de l'Université d'Ottawa, ont été sélectionnés pour entreprendre des études à l'Ecole internationale de Bordeaux.

Consommation et Commerce

Coordonnateur

Dennis Yapps
Coordonnateur des services en langue française
Direction de la politique et de la planification
Ministère de la Consommation et du Commerce
555, rue Yonge, 3e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2H6

Tél. : (416) 963-0386

Mise à jour

Les certificats de naissance, de mariage et de décès sont publiés dans les deux langues.

Un avis bilingue d'enregistrement de naissance est envoyé à tous les parents au moment où la demande d'enregistrement est traitée.

La politique des services en langue française s'applique officiellement à toute publication qui doit être distribuée à l'extérieur du ministère.

Les communiqués de presse d'intérêt général sont publiés en français.

Commission des baux d'habitation

Tous les formulaires et toutes les publications de la Commission sont publiés dans les deux langues. Sur demande au préalable, les audiences se déroulent en français ou avec les services d'un interprète.

Un certain nombre de commissaires et de membres du personnel dans les régions désignées ont rencontré le président de la commission, le coordonnateur ministériel des services en langue française et un représentant du Bureau de traduction afin de discuter des services offerts en langue française par la commission.

On compte publier une version française des guides d'interprétation publiés par la commission.

On peut obtenir une réponse en français en s'adressant aux bureaux suivants:

Ottawa (613) 566-3747
Sudbury (705) 675-4373
Timmins (705) 264-9555

Régie des alcools de l'Ontario

On peut maintenant obtenir un catalogue bilingue indiquant le prix des produits vendus par la Régie.

Tous les magasins de la Régie situés dans les secteurs désignés disposent d'un personnel bilingue au service de la population.

Centre d'information au consommateur

Dans le Nord de la province, le centre d'information au consommateur a organisé une série de séminaires à l'intention des responsables de l'éducation du consommateur: professeurs, hommes d'affaires, journalistes et membres d'associations culturelles et clubs de l'âge d'or. Les ateliers avaient pour but de donner au consommateur un aperçu général des services offerts aux paliers, provincial et fédéral.

Le centre d'information au consommateur offre un service bilingue à ses bureaux au 555, rue Yonge, **Toronto,** Ontario, Tél: (416) 963-1111. On accepte les frais d'appels. Pour toute question concernant le ministère, prière de s'adresser à ce bureau où le personel bilingue pourra répondre en français.

Réalisations ministérielles en 1980

Afin de faire connaitre leurs publications, le Centre d'information au consommateur a présenté une exposition ambulante dans les bibliothèques de Vanier, Hawkesbury, Barrie et Hanover.

Un projet bilingue d'éducation du consommateur, d'une durée de trois ans, a été mise sur pied à Cornwall. Le rapport final ainsi que les manuels sont publiés en français et en anglais.

On a préparé en français une trousse d'éducation du consommateur intitulée "Achat d'un sofa — étude de cas".

Division des compagnies

Le personnel du Bureau public et de la Direction de l'enregistrement des sociétés, au sein de la Division des compagnies, offre des services bilingues.

Les formulaires se rapportant à la Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif ainsi que ceux se rapportant à la Loi sur les sociétés en commandite sont publiés en français.

Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario

Les dépliants sur les permis pour occasion spéciale sont publiés en français.

On utilise des affiches bilingues pour annoncer les nouvelles demandes de permis de vente d'alcool.

Lois et règlements

Extrait de la Loi sur les assurances. Conditions statutaires (Insurance Act — excerpts from, Statutory Conditions).

Loi de 1979 sur les baux d'habitation (Residential Tenancies Act 1979).

Loi de 1976 sur les Caisses populaires et les coopératives de crédit (Credit Union and Caisses populaires Act, 1976).

Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété (Short Forms of Conveyances Act).

Loi sur les formules abrégées de baux (Short Forms of Leases Act).

Loi sur les formules abrégées d'hypothèques (Short Forms of Mortgages Act).

Loi de 1978 sur les habitations en copropriété (Condominium Act, 1978).

Loi de 1974 sur les pratiques de commerce (Business Practices Act, 1974).

Loi de l'Ontario de 1976 sur le régime de garanties de nouveaux logements (Ontario New Home Warranties Plan Act).

Règlement 217/76 aux termes de la loi sur les rapports entre locataires et propriétaires (Landlord & Tenant Act — Part of Regl. IV).

Quelques publications

- L'assurance, vous ne pouvez pas prendre le volant sans elle
- L'équilibre sur le marché
- Guide des services du ministère

Éducation

Coordonnateur à temps partiel

Gaston Beaulieu
Agent d'éducation
Direction de la coordination des politiques et des services juridiques
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Edifice Mowat, 15e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél. : (416) 965-2228

Communications

Dan Cooper
Agent d'information bilingue
Direction des communications
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Edifice Mowat, 14e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél. : (416) 965-1262

- Tous les certificats et formules sont bilingues.
- Les communiqués de presse et autres documents officiels sont publiés en français et en anglais.
- Tous les programmes-cadres, les documents d'appui et les dépliants d'information sont automatiquement traduits.
- On répond en français à toute correspondance reçue en français.

Réalisations ministérielles en 1980

Mise à jour

Modules et écoles:

	Modules scolaires de langue française	Ecoles homogènes de langue française	Effectif global
Palier élémentaire	303	276	68 546
Palier secondaire	35	26	29 555

Conseil de l'éducation franco-ontarienne

Le conseil est un organisme consultatif chargé de faire des recommandations au ministre de l'Education et à son sous-ministre concernant toutes les questions relatives à l'éducation en français dispensée aux élèves francophones. Le président du conseil est M. Onésime Tremblay, directeur de l'éducation du Conseil des écoles séparées catholiques du district de Sudbury.

Dispositions législatives

La loi de 1974 sur l'éducation (Education Act 1974) oblige les conseils scolaires, quand le nombre le justifie (25 élèves à l'élémentaire et 20 au secondaire) et quand on le leur demande, à dispenser un enseignement en français. La loi sur l'éducation comporte également des dispositions relatives aux comités consultatifs de langue française et à la Commission des langues d'enseignement. Cette commission a pour mandat d'aider à prévenir et à régler les différends entre les conseils scolaires et le groupe minoritaire de langue officielle.

Financement

Un conseil scolaire qui établit une nouvelle école secondaire de langue française peut maintenant bénéficier d'une subvention de réorganisation.

Des fonds spéciaux sont mis à la disposition des petites écoles secondaires isolées, de langue française ou anglaise ou mixtes.

Des fonds d'immobilisations seront mis à la disposition des conseils scolaires pour leur permettre d'établir de nouvelles écoles secondaires de langue française.

Programme d'enseignement au palier élémentaire et secondaire

Dix programmes-cadres et douze documents pédagogiques et d'appui ont été achevés en 1980.

Dix-huit documents relatifs au programme d'enseignement sont à différentes étapes d'élaboration.

Le ministère traduit et adapte en français les documents relatifs aux programmes du cycle supérieur (palier secondaire) ainsi que tout le matériel qui améliorera le service informatique d'orientation scolaire des modules scolaires de langue française (MSLF).

Éducation de l'enfance en difficulté

Le projet de loi 82 garantit la mise en oeuvre de programmes et de services en français pour l'éducation de l'enfance en difficulté à l'intention des élèves inscrits à une école ou une classe établie en vertu de la partie XI de la Loi sur l'éducation. On a publié en français des documents d'appui contenant des suggestions à l'intention des enseignants.

Services d'orientation

Le matériel utilisé par le Service informatique d'orientation scolaire a été adapté et traduit de façon à offrir en français sous le nom "Système informatique d'orientation scolaire", des services informatisés comparables à ceux disponibles en anglais.

Écoles provinciales

Les écoles provinciales ci-dessous comptent des enseignants francophones:

Rideau Regional Centre School (Centre d'adaptation)
Smith Falls Developmental Centre (Centre d'adaptation)
Cecil Facer School (Centre d'éducation surveillée)
Sudbury Training School (Centre d'éducation surveillée)
Champlain Training School (Centre d'éducation surveillée)
Alfred Training School (Centre d'éducation surveillée)
Centre Jules Léger, Ottawa, internat pour les enfants ayant des difficultés d'apprentissage graves, administré en collaboration avec l'université d'Ottawa.

Cours de perfectionnement des enseignants

Régime de bourses pour la session d'hiver:

Conçu pour aider les enseignants francophones à relever le niveau de leurs qualifications. En

Réalisations ministérielles en 1980

1979-1980, plus de 1 000 enseignants ont obtenu une bourse allant jusqu'à $250.00.

Subventions pour le perfectionnement professionnel:

Elles permettent d'accorder des congés d'études à des enseignants et administrateurs des MSLF pour qu'ils puissent suivre des cours à temps plein. Le programme de subventions s'élève à $300 000. En 1980-1981, 16 subventions ont été accordées à 16 conseils scolaires différents.

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française:

Il encourage le perfectionnement professionnel des enseignants des MSLF et des enseignants de français langue seconde. Le budget de 1980-1981 pour ce programme est de $300 000.

Fonds pour le matériel d'apprentissage en français.

Un programme qui veut encourager la publication de matériel d'apprentissage dans toutes les matières pour les élèves des modules scolaires de langue française. Deux millions et demi de dollars y ont été consacrés pour chacune des années suivantes: 1977-1978, 1978-1979 et 1979-1980. Pour l'année 1980-1981, on a affecté un million de dollars à ce programme. Jusqu'à présent, 282 contrats ont été signés entre le ministère de l'Education et des éditeurs, des fabricants, des organisations sans but lucratif et des particuliers.

Services consultatifs en français

Ces services seront encore fournis en 1980-1981. Le nombre des conseillers pédagogiques est passé à 47. De ce total, 19 conseillers pédagogiques sont rattachés à 4 bureaux régionaux tandis que les conseils scolaires se partagent les services de 28 conseillers pédagogiques.

Collèges

Coordonnatrice des Affaires francophones

Jacqueline Matte
Coordonnatrice des Affaires francophones
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Edifice Mowat, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél. : (416) 965-0119

Mise à jour

En 1979-80, une somme de $3,1 millions a été allouée aux collèges Algonquin, Canadore, Cambrian, Niagara, Northern et Saint-Laurent pour les coûts additionnels des services en langue française.

Collège	Fonds Programme		Elèves
Algonquin	$1 687 572	58	1 630
Cambrian	480 093	15	344
Canadore	297 083	5	55
Niagara	320 000	1	12
Northern	108 000	4	53
St-Laurent	277 957	4	39

En outre, on a affecté $850 000 aux collèges, qui commencent à développer les services en langue française, à l'élaboration de matériel d'apprentissage et à d'autres services destinés au personnel des CAAT.

Les subventions destinées à contrebalancer l'accroissement des coûts des services en langue française sont maintenant portées à $3 409 000, soit une augmentation de 7,5% pour 1980-81.

Universités

Coordonnateur des Affaires francophones

Claude Lacombe
Agent responsable des programmes de langue française
Direction des relations avec les universités
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Edifice Mowat, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél. : (416) 965-6382

Mise à jour

Deux universités et deux collèges universitaires offrent des programmes et des cours en français et en anglais.

Université d'Ottawa
Université Laurentienne
Collège de Hearst (affilié avec l'Université Laurentienne)
Collège Glendon (York University)

Réalisations ministérielles en 1980

Des subventions supplémentaires pour le bilinguisme sont octroyées aux établissements suivants:

Université d'Ottawa	$5 211 000
Université Laurentienne	1 254 000
Hearst	59 000
Glendon	173 000

Un programme de subventions est aussi prévu pour l'élaboration et le démarrage de nouveaux cours en français. En 1980, les fonds étaient répartis comme suit:

Université d'Ottawa	$ 391 800
Université Laurentienne	75 000
Hearst	30 900
Glendon	42 300

Les fonds indiqués ci-dessus comprennent $180 000 pour rendre bilingue le programme de "Common Law" de l'Université d'Ottawa et une subvention spéciale de $100 000 pour l'enseignement des sciences de la santé.

Le ministère administre également les programmes suivants:

Bourses pour cours d'été de langue seconde
Programme de moniteurs de langue seconde
Bourses pour étudier en français
Régime de bourses d'été pour enseignants

Lois et règlements

Loi de 1974 sur l'éducation (Education Act, 1974)

Quelques publications

- Education physique et hygiène
- Le régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario
- L'apprentissage et vous
- Un métier qu'on aime
- L'héritage français
- À la découverte de l'Ontario par la carte routière

Énergie

Coordonnatrice à temps partiel

Catherine Paterson
Adjointe spéciale au sous-ministre
Ministère de l'Énergie
Bureau du sous-ministre
56, rue Wellesley ouest, 12e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 2B7

Tél. : (416) 965-4589

Communications

Ingrid Vabalis
Agent d'information
Groupe responsable des questions d'économie d'énergie et de l'énergie renouvelable.
Ministère de l'Énergie
56, rue Wellesley ouest, 11e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 2B7

Tél. : (416) 965-3246

Mise à jour

Le ministère de l'Énergie doit procéder constamment à l'étude des sujets rattachés à l'énergie, conseiller le gouvernement en matière de politiques énergétiques et coordonner les projets du gouvernement se rapportant à l'énergie en incluant ceux de la Société de l'énergie de l'Ontario ainsi que de l'Hydro-Ontario. Le ministère doit également offrir une assistance technique à la Commission de l'énergie de l'Ontario.

Le ministère n'a pas de bureaux régionaux.

Toute correspondance française recevra une réponse en français. Plusieurs publications sont aussi disponibles en français.

Le ministère a mené sa campagne de sensibilisation à la conservation de l'énergie dans les deux langues officielles.

Quelques publications

- Garantir les approvisionnements en énergie pour les années 80 — une politique ontarienne.
- L'économie d'énergie dans les municipalités
- L'énergie solaire vous intéresse-t-elle?
- Énergie Ontario — une série des brochures

Réalisations ministérielles en 1980

Hydro-Ontario

Coordonnateur à temps partiel

Steve Toth
Premier conseiller
Relations gouvernementales
Hydro-Ontario
700, avenue University, bureau H19D17
Toronto (Ontario)
M5G 1X6

Tél. : (416) 592-3336

Mise à jour

Hydro-Ontario a annoncé en juillet 1979 sa politique de services en langue française. On y stipule entre autres que:

- toute communication reçue en français doit recevoir une réponse en français;
- dans les régions désignées, Hydro-Ontario offre des services bilingues.

Quelques publications

- Les dons de la nature
- Affiches sur l'énergie

Environnement

Coordonnatrice

Nadia Vakharia
Coordonnatrice des services en langue française
Ministère de l'Environnement
135, avenue St-Clair ouest, 7e étage
Toronto (Ontario)
M4V 1P5

Tél. : (416) 965-5779

Mise à jour

Le ministère a alloué la somme de $20,000 afin de permettre à 47 fonctionnaires de suivre des cours de français.

52% des publications de ce ministère sont disponibles en français, dont une brochure des plus importantes sur les pluies acides.

Le ministère a produit cette année une bande magnétoscopique d'une durée de 18 minutes au sujet des pluies acides, ainsi qu'un diaporama de 15 minutes expliquant les activités du ministère. De plus, le ministère a préparé quatre expositions bilingues.

Un nombre croissant de communiqués sont publiés en français.

Dans le cadre du programme "Expérience 80" le ministère a tenu cet été, en français, 25 ateliers sur l'environnement.

La cérémonie d'ouverture des usines de traitement de Hearst, Blind River et Killaloe s'est déroulée dans les deux langues.

On a fait la publicité en français dans les secteurs appropriés pour la tenue d'une journée de "nettoyage" à l'échelle de la province.

Les bulletins sur la salubrité de l'environnement contenant de l'information sur la contamination du poisson en Ontario sont publiés régulièrement dans les deux langues.

On a présenté trois messages radiophoniques et un message publicitaire pour la télévision lors de la campagne "Tout est bien propre en Ontario".

Quelque 18 formulaires sont disponibles en français.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Ministère de l'Environnement
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6H 1B1

Tél. : (613) 933-7402

Ministère de l'Environnement
2378, rue Holly Lane, bureau 204
Ottawa (Ontario)
K1V 7P1

Tél. : (613) 521-3450

Ministère de l Environnement
139, rue George nord
Peterborough (Ontario)
K9J 3G6

Tél. : (705) 743-2972

Réalisations ministérielles en 1980

Ministère de l'Environnement
637, rue Niagara nord
Welland (Ontario)
L3C 1L9

Tél. : (416) 735-0431

Pour Algoma, Cochrane, Nipissing et Sudbury :

Ministère de l'Environnement
199, rue Larch, 11e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél. : (705) 675-4501

Ministère de l'Environnement
83, boul. Algonquin ouest
Timmins (Ontario)
P4N 2R4

Tél. : (705) 264-9474

Lois et règlements

Loi de 1971 sur la protection de l'environnement. (Environmental Protection Act)

Quelques publications

- L'expérience Ratchford
- Navigation et ports de plaisance, règlements

Industrie et Tourisme

Coordonnateur

Tim Nau
Coordonnateur des services en langue française
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Edifice Hearst, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 2E1

Tél. : (416) 965-7075

Mise à jour

Dans le Nord et dans l'Est de la province, des initiatives ont été mises de l'avant dans le but de répondre aux besoins des Francophones dans le domaine des affaires et du tourisme.

On a engagé au ministère des conseillers touristiques bilingues.

On peut obtenir des renseignements touristiques, du lundi au vendredi entre 9 h 00 et 17 h 00 en composant (416) 965-3448. Tous les frais d'appels sont acceptés.

Personnel

Centre de tourisme de Niagara Falls
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
5629, avenue Falls
Niagara Falls (Ontario)
L2E 3P7

Tél. : (416) 358-3221

Ministère de l'Industrie et du Tourisme
56, rue Sparks, bureau 404
Ottawa (Ontario)
K1P 5A9

Tél: (613) 566-3703

Centre de tourisme de Sarnia
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Case postale 151, Blue Water Bridge
Sarnia (Ontario)
N7T 7H3

Tél. : (519) 344-7403

Ministère de l'Industrie et du Tourisme
199, rue Larch, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél. : (705) 675-4330

Centre de tourisme de Toronto
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Direction du marché touristique
Edifice Hearst, 3e étage
900, rue Bay
Queen's Park, **Toronto** (Ontario)
M7A 2E5

Tél. : (416) 965-3448

Lois et règlements

Loi de 1973 sur les sociétés de développement (Development Corporations Act, 1973)

Quelques publications

- Ontario camping
- Ontario hébergement
- Ontario/Activités de l'année

Logement

Coordonnateur à temps partiel

Robert A.C. Adams
Directeur intérimaire
Direction des communications
Ministère du Logement
56, rue Wellesley ouest, 2e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2K4

Tél. : (416) 965-9780

Communications

Jindra Rutherford
Agent d'information
Direction des communications
Ministère du Logement
56, rue Wellesley ouest, 2e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2K4

Tél. : (416) 965-9784

Mise à jour

13% du personnel est bilingue.

Quelque 26 brochures et publications sont maintenant disponibles en français et 33 autres sont en voie de production.

Personnel

Des agents bilingues sont à la disposition de la population dans les bureaux régionaux suivants:

Société de logement de l'Ontario:

Société de logement de l'Ontario
Direction de la région de l'Est
1150, promenade Morrison, 2e étage
Bureau 200
Ottawa (Ontario)
K2H 8S9

Tél. : (613) 820-8305

Société de logement de l'Ontario
Direction de la région du Nord
1191, avenue Lansing
Sudbury (Ontario)
P3A 4C4

Tél. : (705) 560-6350

Direction des services consultatifs sur la planification communautaire:

Direction des services consultatifs
sur la planification communautaire
Région du Sud-est
Ministère du Logement
244, rue Rideau, 3e étage
Ottawa (Ontario)
K1N 5Y3

Tél. : (613) 233-9301

Commissions de logement:

Commission de logement de Kent et de Chatham
30, rue Raleigh
Case postale 1296
Chatham (Ontario)
N7M 5R9

Tél. : (519) 354-9592

Commission de logement de Cornwall et des environs
113, rue Amelia
Case postale 1086
Cornwall (Ontario)
K6H 5V2

Tél. : (613) 933-2731

Commission de logement du district de Timiskaming
Case postale 907
Englehart (Ontario)
P0J 1H0

Tél. : (705) 544-2334

Commission de logement de Prescott et de Russell
870, rue James
Hawkesbury (Ontario)
K6A 2W8

Tél. : (613) 632-8501

Commission de logement du district de Cochrane-Sud
629, rue Cedar
Case Postale 1028
Iroquois Falls "A" (Ontario)
P0K 1G0

Tél. : (705) 232-6663

Commission de logement du district de Cochrane-Nord
Model City Mall
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2E9

Tél. : (705) 335-6179

Commission régionale de logement des districts de Nipissing et de Parry Sound
1893, rue O'Brian
North Bay (Ontario)
P1B 5Y7

Tél. : (705) 472-2441

Commission régionale de logement d'Ottawa-Carleton
220, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario)
K1P 5Z8

Tél. : (613) 236-0331

Commission de logement du district d'Algoma
464, rue Albert est
Case postale 445
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 2S8

Tél. : (705) 254-7108

Commission de logement du district de Sudbury
Edifice Duncan
96, rue Larch, bureau 302
Sudbury (Ontario)
P3E 1C1

Tél. : (705) 674-8323

Commission de logement de Timmins
54, avenue Wilson, 2e étage
Bureau 2
Timmins (Ontario)
P4N 2S6

Tél. : (705) 264-5274

Commission de logement de Windsor
1400, avenue Ouellette
Case postale 1330
Windsor (Ontario)
N8X 4T4

Tél. : (519) 254-1681

Quelques publications

- Une Société de logement de l'Ontario
- Accord de lotissement pour les petites municipalités
- Le logement à l'intention des personnes âgées

Procureur général

Coordonnateur

Etienne Saint-Aubin
Coordonnateur des services en langue française
Ministère du Procureur général
18, rue King est, 3e étage
Toronto (Ontario)
M5C 1C5

Tél. : (416) 965-3870

Communications

Arlène Greer
Services des communications
Ministère du Procureur général
18, rue King est, 3e étage
Toronto (Ontario)
M5C 1C5

Tél. : (416) 965-9112

Mise à jour

Depuis que la loi fédérale C-42 est en vigueur, à la demande du Procureur général, des procès de toutes les cours criminelles ont été entendus en français partout à travers la province.

De plus, il existe également des services de cours bilingues dans les régions désignées de la province.

La loi permet la sélection de membres de jury bilingues.

Un budget de $1.9 million, réparti sur 5 ans, a été alloué pour la traduction des lois.

Un amendement à la loi sur la preuve accorde un statut légal dans les cours à la traduction française des lois.

L'Université d'Ottawa offre le cours de "Common Law" en français.

Réalisations ministérielles en 1980

On a formé un comité composé de 12 avocats afin d'étudier l'utilisation croissante du français dans les cours provinciales.

Les procès peuvent maintenant être entendus en français dans les villes suivantes:

Cours des petites créances:	Algoma	Wawa Elliot Lake
	Cochrane	Cochrane Timmins Kapuskasing Iroquois Falls
	Essex	Windsor
	Niagara Sud	Welland Niagara Falls
	Nipissing	Sturgeon Falls North Bay
	Ottawa-Carleton	Ottawa
	Prescott-Russell	Hawkesbury Rockland
	Stormont, Dundas, Glengarry	Alexandria Cornwall
	Sudbury	Sudbury Espanola Chapleau
	Timiskaming	Haileybury Englehart Kirkland Lake
Cour provinciale: (Division criminelle)	Cochrane	Cochrane Hearst Hornepayne Kapuskasing Smooth Rock Falls Timmins
	Nipissing	North Bay Sturgeon Falls Mattawa
	Ottawa-Carleton	Ottawa
	Prescott-Russell	L'Orignal Rockland Hawkesbury
	Sudbury	Sudbury Espanola
Cour provinciale: (Division de la famille)	Algoma	Elliot Lake Blind River
	Cochrane	Cochrane Hearst Hornepayne Kapuskasing Smooth Rock Falls
	Nipissing	North Bay Sturgeon Falls
	Ottawa-Carleton	Ottawa
	Prescott-Russell	L'Orignal Rockland
	Stormont, Dundas, Glengarry	Cornwall
	Sudbury	Espanola Sudbury

Pour toute information contacter votre bureau local.

Personnel

Du personnel bilingue est à la disposition de la population dans les bureaux suivants:

Cour provinciale (division criminelle)

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 699
90, rue Main sud
Alexandria (Ontario)
K0C 1A0

Tél. : (613) 525-3173

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 2069
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél. : (705) 272-4358

Réalisations ministérielles en 1980

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 56
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9

Tél. : (613) 933-7500

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 1208
Haileybury (Ontario)
P0J 1K0

Tél. : (705) 672-3395

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 272
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél. : (613) 675-4625

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 466
North Bay (Ontario)
P1B 8J1

Tél. : (705) 472-8120

Cour provinciale (division criminelle)
Edifice Rideau Trust, pièce 200
1, rue Nicholas
Ottawa (Ontario)
K1N 7B7

Tél. : (613) 566-3945

Cour provinciale (division criminelle)
415-417, rue Pembroke ouest
Case postale 218
Pembroke (Ontario)
K8A 6X3

Tél. : (613) 735-6886

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 550
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z7

Tél. : (705) 254-6897

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9

Tél. : (705) 674-3151

Cour provinciale (division criminelle)
The 101 Mall, pièce 125
38, rue Pine nord
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél. : (705) 264-2376

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 607
Windsor (Ontario)
N9A 6N4

Tél. : (519) 254-2591

Cour provinciale (division de la famille)

Cour provinciale (division de la famille)
Case postale 2069
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél. : (705) 272-4358

Cour provinciale (division de la famille)
Case postale 56
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9

Tél. : (613) 933-7500

Cour provinciale (division de la famille)
Palais de justice
Case postale 325
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél. : (613) 675-4695

Cour provinciale (division de la famille)
1145 place Bronson
Ottawa (Ontario)
K1S 4H4

Tél. : (613) 566-3834

Cour provinciale (division de la famille)
415-417 ouest, rue Pembroke
Case postale 218
Pembroke (Ontario)
K8A 6X3

Tél. : (613) 735-6886

Cour provinciale (division de la famille)
40, rue Larch, 2e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5M7

Tél. : (705) 675-4231

Cour provinciale (division de la famille)
The 101 Mall, 2e étage
38, rue Pine nord
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél. : (705) 264-5228

Cour provinciale (division de la famille)
250, avenue Windsor, 4e étage
Windsor (Ontario)
N9A 6V5

Tél. : (519) 254-2871

Cours des petites créances

Cour des petites créances
Case postale 1360
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél. : (705) 272-4151

Cour des petites créances
Palais de justice
Case postale 1294
Cornwall (Ontario)
K6H 5VA

Tél. : (613) 932-1224

Cour des petites créances
10 Cul de Sac ouest
Elliot Lake (Ontario)
P5A 1B2

Tél. : (705) 848-2383

Cour des petites créances
151, rue Main est
Pièce 35
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1A1

Tél. : (613) 632-4282

Cours des petites créances
390, rue Plouffe
North Bay (Ontario)
P1B 4G1

Tél. : (705) 472-5860

Cours des petites créances
201-56, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1P 5Z4

Tél. : (613) 232-5408

Cours des petites créances
250, rue Lalonde
Case postale 298
Rockland (Ontario)
K0A 3A0

Tél. : (613) 446-4781

Cours des petites créances
38, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 5M7

Tél. : (705) 675-4164

Cours des petites créances
744, avenue Ouellette
Windsor (Ontario)
N9A 1C3

Tél. : (519) 258-8751

Le procureur de la couronne

Le procureur de la couronne
Palais de justice
26, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 3P2

Tél. : (613) 932-5903

Le procureur de la couronne
Palais de justice
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél. : (613) 675-4512

Réalisations ministérielles en 1980

Le procureur de la couronne
Palais de justice
2, avenue Daly
Ottawa (Ontario)
K1N 6E2

Tél. : (613) 566-3771

Le procureur de la couronne
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9

Tél. : (705) 674-3151

La Cour suprême, les cours de comté, districts et le greffe local

Greffe local
Case postale 638
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél. : (705) 272-4186

Greffe local
Palais de justice
26, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 2P2

Tél. : (613) 932-1290

Greffe local
Palais de justice
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél. : (613) 675-4567

Greffe local
Palais de justice
2, avenue Daly
Ottawa (Ontario)
K1N 6E2

Tél. : (613) 566-3751

Greffe local
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9

Tél. : (705) 674-3151

Greffe local
102, rue Main est
Welland (Ontario)
L3B 3W6

Tél. : (416) 735-0010

Greffe local
Palais de justice
245, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 1J2

Tél. : (519) 254-1159

Lois et règlements

Loi de 1976 sur les droits des aveugles (Blind Persons Rights Act, 1976)

Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels (Compensation for Victims of Crime Act, 1971)

Loi sur le changement de nom (Change of Name Act)

Loi de 1979 sur les infractions provinciales (Provincial Offences Act, 1979)

Tous les formulaires des cours provinciales

Tous les formulaires de la cour des petites créances

Loi sur les cours provinciales plus règlements (Provincial Courts Act plus Regulations)

Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété (Trespass to Property Act, 1980)

Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants (Occupiers Liability Act, 1980)

Loi sur la preuve (Evidence Act)

Loi sur l'expropriation (Expropriation Act)

Loi de 1977 sur les réformes du droit de l'enfance (Children's Law Reform Act, 1977)

Loi de 1978 sur la réforme du droit familial (Family Law Reform Act, 1978)

Quelques publications

- Cours des petites créances
- Infractions légères

Revenu

Coordonnateur à temps partiel

David Stones
Conseiller en communications
Services d'information
Ministère du Revenu
77, rue Bloor ouest, 9e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1X8

Tél. : (416) 965-2090

Mise à jour

Les publications et les documents publiés par le ministère sont exposés dans les bureaux régionaux.

Tous les documents se rapportant au programme pour l'expansion des petites entreprises sont publiés en français.

On peut obtenir en français la brochure ainsi que le formulaire d'inscription pour le programme de subventions du gouvernement de l'Ontario aux personnes âgées.

Évaluation foncière

Tous les formulaires ainsi que les documents sont disponibles en français.

Le ministère emploie du personnel bilingue dans tous les bureaux situés dans les secteurs désignés.

Bureau régional d'évaluation
132, 2e rue est
Cornwall (Ontario)
K6H 5S7

Tél. : (613) 933-7100 — Zénith 45960

Bureau régional d'évaluation
Case postale 167
North Bay (Ontario)
P1B 8H2

Tél. : (705) 474-6150 — Zénith 51280

Bureau régional d'évaluation
161, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario)
K1P 5J2

Tél. : (613) 236-5600 — Zénith 45980

Bureau régional d'évaluation
24, rue Pembroke ouest
Pembroke (Ontario)
K8A 5M3

Tél. : (613) 735-0181 — Zénith 48680

Bureau régional d'évaluation
180, rue Brock
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 3B7

Tél. : (705) 949-3941 — Zénith 27930

Bureau régional d'évaluation
145, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2T2

Tél. : (705) 264-9455 — Zénith 98395

Bureau régional d'évaluation
250, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 6V9

Tél. : (519) 254-3771 — Zénith 58120

Direction de la taxe sur les ventes au détail

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1500, rue Fisher
Northgate Plaza
North Bay (Ontario)
P1B 2H3

Tél. : (705) 474-4900 — Zénith 71420
Code régional 705: composer 1-800-461-1564

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1355, rue Bank, 3e étage
Ottawa (Ontario)
K1H 8K7

Tél. : (613) 523-9760 — Zénith 71400

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
199, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 1C4

Tél. : (705) 675-4351 — Zénith 71850

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
76, rue Division
Welland (Ontario)
L3B 3Z7

Tél. : (416) 742-1318 — Zénith 71410

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
250, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 6V9

Tél. : (519) 252-4404 — Zénith 71450

Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôts

Tous les services, la documentation, les affiches et les formulaires sont offerts en français. Partout à travers la province on peut communiquer avec ce bureau, sans aucuns frais d'appel:

- dans le Toronto métropolitain, composer 965-8470
- dans les secteurs du code régional 807, demander à la téléphoniste de composer Zénith 8-2000
- dans tout autre secteur de la province, composer 1-800-268-7121

Le Programme pour l'expansion des petites entreprises

Toute la documentation est offerte en français.

La Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôts répond aux demandes de renseignements concernant ce programme. Pour tout appel sans frais, composer les numéros ci-haut mentionnés.

Quelques publications

- Subvention fiscales aux personnes âgées
- Le programme des sociétés pour l'expansion des petites entreprises
- Des taxes foncières et de la justice
- Crédits d'impôt de l'Ontario — Guide
- Guide de l'impôt ontarien sur les sociétés

Richesses naturelles

Coordonnateur à temps partiel

Frank Moritsugu
Directeur
Direction de l'information
Ministère des Richesses naturelles
Edifice Whitney, bureau 5352
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1W3

Tél. : (416) 965-3315

Mise à jour

Tous les parcs provinciaux situés dans les régions désignées ont un personnel bilingue. De plus, leurs publications sont disponibles dans les deux langues officielles.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux de district suivants:

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 500
Bancroft (Ontario)
K0L 1C0

Tél. : (613) 332-3940

Ministère des Richesses naturelles
62, rue Queen
Case postale 190
Blind River (Ontario)
P0R 1B0

Tél. : (705) 356-2234

Ministère des Richesses naturelles
34, rue Birch
Chapleau (Ontario)
P0M 1K0

Tél. : (705) 864-1710

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1168
Chatham (Ontario)
N7M 5L8

Tél. : (519) 354-7340

Ministère des Richesses naturelles
2, 3e Avenue
Case postale 730
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél. : (705) 272-4365

Réalisations ministérielles en 1980

Ministère des Richesses naturelles
113, rue Amelia
Cornwall (Ontario)
K6H 5V7

Tél. : (613) 933-2000

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1340
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél. : (705) 869-1330

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 640
Geraldton (Ontario)
P0T 1M0

Tél. : (807) 854-1030

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 129
Gogama (Ontario)
P0M 1W0

Tél. : (705) 894-2000

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 670
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél. : (705) 362-4346

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1119
Huntsville (Ontario)
P0A 1K0

Tél. : (705) 789-4471

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 9000
Huntsville (Ontario)
P0A 1K0

Tél. : (705) 789-9611

Ministère des Richesses naturelles
6, chemin Gouvernement
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2W4

Tél. : (705) 335-6191

Ministère des Richesses naturelles
Minden (Ontario)
K0M 2K0

Tél. : (705) 286-1521

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 970
Nipigon (Ontario)
P0T 2J0

Tél. : (807) 887-2120

Ministère des Richesses naturelles
222, rue McIntyre ouest
5e étage
North Bay (Ontario)
P1B 8K7

Tél. : (705) 474-5550

Ministère des Richesses naturelles
(District d'Ottawa)
Ramsayville (Ontario)
K0A 2Y0

Tél. : (613) 822-2525

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 3500, succursale "A"
Sudbury (Ontario)
P3A 4S2

Tél. : (705) 522-7823

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 129
Swastika (Ontario)
P0K 1T0

Tél. : (705) 642-3222

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 38
Temagami (Ontario)
P0H 2H0

Tél. : (705) 569-3622

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 280
Terrace Bay (Ontario)
P0T 2W0

Tél. : (807) 825-3205

Réalisations ministérielles en 1980

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 5000
Thunder Bay "F" (Ontario)
P7C 5G6

Tél. : (807) 475-1501

Ministère des Richesses naturelles
896, promenade Riverside
Timmins (Ontario)
P4N 3W2

Tél. : (705) 264-1262

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1160
Wawa (Ontario)
P0S 1K0

Tél. : (705) 856-2396

Quelques publications

- Résumé des règlements de pêche
- La gestion de l'orignal en Ontario
- L'avenir du nickel et le droit de la mer

Santé

Coordonnateur

Ronald Leblanc
Coordonnateur des services en langue française
Bureau du sous-ministre
Ministère de la Santé
Edifice Hepburn, 10e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1R3

Tél. : (416) 965-5519

Communications

Annie Côté-Kennedy
Agent bilingue des relations avec les médias
Service des communications
Edifice Hepburn, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1R3

Tél. : (416) 965-5167

Mise à jour

Le ministère de la Santé a approuvé et met en oeuvre un plan d'action de trois ans afin de développer les services en langue française conformément à la politique énoncée en septembre 1979.

Le ministère a accordé les subventions suivantes:

$472,000 répartis entre 49 hôpitaux publics situés à l'intérieur des 16 régions désignées ainsi qu'à Toronto et Hamilton afin de les encourager à offrir des services en langue française.

$52,500 au coordonnateur des services en langue française afin qu'il puisse aider les hôpitaux et les services de santé publique dans la traduction de formules, de publications et de documents destinés aux patients.

$25,000 à la Direction des ressources humaines pour le recrutement d'un spécialiste en linguistique et en phonétique chargé d'évaluer les cours de français au sein du ministère et dans les hôpitaux publics, avant et après exécution.

$50,000 à la Direction des ressources humaines pour la mise en oeuvre d'un programme intensif de cours de français destinés aux employés du ministère occupant des postes-clef à Ottawa, Sudbury, North Bay, Thunder Bay, Timmins et Toronto.

Le ministère de la Santé, en collaboration avec le ministère des Affaires du Nord a subventionné un programme d'assistance financière afin d'encourager les étudiants en art dentaire ainsi qu'en médecine à étudier dans le nord de l'Ontario et à s'y établir.

Personnel

On peut trouver du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Services ambulanciers

Services ambulanciers
840, avenue McConnell
Case postale 1507
Cornwall (Ontario)
K6H 5V5

Tél. : (613) 933-0931

Services ambulanciers
1181, rue Parisien
Ottawa (Ontario)
K1B 4W4

Tél. : (613) 744-3300

Services ambulanciers
499, rue Raglan nord
Renfrew (Ontario)
K7V 1R9

Tél. : (613) 432-4851

Services ambulanciers
113, rue Lake
St. Catharines (Ontario)
L2R 5X7

Tél. : (416) 682-6411

Services ambulanciers
700, rue Paris
Sudbury (Ontario)
P3E 3B5

Tél. : (705) 674-6693

Services ambulanciers
580, rue Algoma nord
Thunder Bay (Ontario)
P7B 5G4

Tél. : (807) 344-3571

Services ambulanciers
1995, avenue Lenz
Windsor (Ontario)
N8W 1L9

Tél. : (519) 258-2292

Services de laboratoire

Services de laboratoire
346, promenade Moodie
Case postale 6301
Station 'J'
R.R. 2 Bell's Corners
Ottawa (Ontario)
K2A 1S8

Tél. : (613) 828-2442

Services de laboratoire
75, rue Elgin
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5L2

Tél. : (705) 256-2224

Services de laboratoire
1300, Paris Crescent
Sudbury (Ontario)
P3E 3A3

Tél. : (705) 522-2640

Services de laboratoire
336, avenue Syndicate sud
Thunder Bay (Ontario)
P7C 4X9

Tél. : (807) 622-6449

Services de laboratoire
206, 5e avenue
Timmins (Ontario)
P4N 5L3

Tél. : (705) 264-8771

Services de laboratoire
3400, Huron Line
Windsor (Ontario)
N9A 6S2

Tél. : (519) 969-4341

Cliniques pulmonaires

Clinique pulmonaire
340, rue Pitt
Case postale 141
Cornwall (Ontario)
K6H 5S7

Tél. : (613) 933-6579

Clinique pulmonaire
403, rue Somerset ouest
Ottawa (Ontario)
K2P 0K1

Tél. : (613) 566-3763

Clinique pulmonaire
99, promenade Foster
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5X6

Tél. : (705) 949-9111

Clinique pulmonaire
541, avenue Glenridge
St. Catharines (Ontario)
L2R 6S4

Tél. : (416) 688-2601

Réalisations ministérielles en 1980

Clinique pulmonaire
1300, Paris Crescent
Sudbury (Ontario)
P3E 3A3

Tél. : (705) 522-9200

Clinique pulmonaire
435, rue James sud
Thunder Bay (Ontario)
P7E 6E3

Tél. : (807) 475-1661

Clinique pulmonaire
880, avenue Ouellette
Windsor (Ontario)
N9A 1C7

Tél. : (519) 254-8619

Régime d'assurance-maladie

RAMO-OHIP Bureau satellite
114, rue Worsley
Barrie (Ontario)
L4M 1M1

Tél. : (705) 726-0328

RAMO-OHIP Bureau de district d'Ottawa
75, rue Albert
Ottawa (Ontario)
K1P 5Y9

Tél. : (613) 237-9100

RAMO-OHIP Bureau satellite
15, rue Church, pièce 301
St. Catharines (Ontario)
L2R 3B5

Tél. : (416) 682-6658

RAMO-OHIP Bureau de district de Sudbury
295, rue Bond
Sudbury (Ontario)
P3B 2J8

Tél. : (705) 675-9111

RAMO-OHIP Bureau de district de Thunder Bay
435, rue James sud
Thunder Bay (Ontario)
P7E 6E3

Tél. : (807) 475-1431

RAMO-OHIP Bureau satellite
101, Mall, Bureau 110
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél. : (705) 267-1164

RAMO-OHIP Bureau satellite
1427, avenue Ouellette
Windsor (Ontario)
N8X 1K1

Tél. : (519) 258-7560

Services de santé publique du Nord

Services de santé publique du Nord
Case postale 57
Moosonee (Ontario)
P0L 1Y0

Tél. : (705) 336-2294

Services de santé publique du Nord
75, rue Elgin
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5L2

Tél. : (705) 256-2224

Services de santé publique du Nord
174, rue Larch, pièce 6
Sudbury (Ontario)
P3E 1C6

Tél. : (705) 674-3151

Services de santé publique du Nord
435, rue James sud
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6

Tél. : (807) 475-1341

Services de santé publique du Nord
Edifice médical
White River (Ontario)
P0M 3G0

Tél. : (807) 822-2353

Inspection des maisons de repos

Inspection des maisons de repos
2427, Holly Lane
Ottawa (Ontario)
K1V 7P2

Tél. : (613) 731-7876

Hôpitaux psychiatriques

Hôpital psychiatrique de Brockville
Case postale 1050
Brockville (Ontario)
K6V 5W7

Tél. : (613) 345-1461

Hôpital psychiatrique de North Bay
Case postale 3010
North Bay (Ontario)
P1B 8L1

Tél. : (705) 474-1200

Centre de santé mentale de Penetanguishene
Case postale 698
Penetanguishene (Ontario)
L0K 1P0

Tél. : (705) 549-7431

Hôpital psychiatrique Lakehead
Case postale 930
Station 'P'
Thunder Bay (Ontario)
P7B 5G4

Tél. : (807) 344-3571

Lois et règlements

Loi de 1972 sur l'assurance-maladie (Health Insurance Act)

Loi sur la santé mentale (Mental Health Act)

Quelques publications

- Catalogue des films d'information
- Quelques renseignements sur les dentiers

Services correctionnels

Coordonnateur à temps partiel

Rory Hancey
Directeur régional du personnel
Région du Nord
Ministère des Services correctionnels
199, rue Larch, 9e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél. : (705) 675-4321

Mise à jour

Les avis et formulaires destinés aux détenus ainsi que les règlements sont publiés dans les deux langues et l'affichage des institutions situées dans les secteurs désignés est bilingue.

Le ministère veille à ce que des représentants bilingues siègent aux commissions sur la libération conditionnelle lorsque pertinent.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Centres correctionnels

Prison de Cornwall
7, rue Walter ouest
Case postale 1418
Cornwall (Ontario)
K6H 5V5

Tél. : (613) 932-5720

Centre de détention Ottawa-Carleton
2244, chemin Innes
Ottawa (Ontario)
K1B 4C4

Tél. : (613) 824-6980

Bureaux de probation et libération conditionnelle

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 1119
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél. : (705) 272-4348

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
340, rue Pitt, 4e étage
Case postale 66
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9

Tél. : (705) 933-6335

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Edifice L&S
Case postale 41
Elliot Lake (Ontario)
P5A 2G6

Tél. : (705) 848-7091

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
71, rue Centre
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél. : (705) 869-2882

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 295
44, avenue McPherson
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2Y4

Tél. : (705) 335-6116

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
23, avenue Prospect, salle 12
Case postale 232
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3H7

Tél. : (705) 567-9396

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 309, Edifice Counties, Rue Main
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél. : (613) 675-4630

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
356, rue Plouffe
North Bay (Ontario)
P1B 4G1

Tél. : (705) 474-4170

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
1150, promenade Morrison, 1er étage
Bureau 200
Ottawa (Ontario)
K2H 8S9

Tél. : (613) 820-9460

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
199, rue Larch, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 1M1

Tél. : (705) 675-4314

Quelques publications

- Carrières en services correctionnels
- Centre Vanier pour les femmes
- Probation et libération conditionnelle

Services gouvernementaux

Coordonnateur à temps partiel

Joseph Silver
Directeur général
Division de l'administration
Ministère des Services gouvernementaux
Edifice Ferguson, 12e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1N3

Tél. : (416) 965-7735

Mise à jour

Ce ministère publie régulièrement un catalogue des publications en français du gouvernement de l'Ontario. On peut obtenir ce catalogue ainsi que

les publications mentionnées en s'adressant directement au:

Centre des publications du gouvernement de l'Ontario
880, rue Bay, 5e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N8

Ce ministère est responsable de la mise en application de la politique d'affichage bilingue du gouvernement qui stipule que les affiches dans les bureaux et sur les édifices gouvernementaux situés dans les secteurs désignés doivent être bilingues.

Le ministère annonce ses programmes et publie ses appels d'offre dans les médias francophones de la province.

Services sociaux et communautaires

Coordonnatrice

Abbie Lavigne Allan
Coordonnatrice des services en langue française
Bureau du sous-ministre
Ministère des Services sociaux et communautaires
Edifice Macdonald, M1-50
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1E9

Tél. : (416) 965-9794

Communications

Chantal Beauregard
Direction des communications
Ministère des Services sociaux et communautaires
Edifice Hepburn, 7e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1E9

Tél. : (416) 965-2061

Mise à jour

Le ministère s'est engagé officiellement à fournir des services en langue française.

Une production audio-visuelle en langue française intitulée "Vous et Nous", décrit les services offerts par le ministère.

La somme de $400,000 a été accordée au Nord de l'Ontario pour des services à l'enfance.

Un directeur bilingue a été nommé à l'école Champlain d'Alfred.

Le Centre des pionniers, qui accueille des francophones du troisième âge vivant à Toronto, est subventionné par le ministère des Services sociaux et communautaires.

Le Centre de développement de l'enfance et de la jeunesse a été inauguré à Kapuskasing

Le ministère allouera annuellement la somme de $140,000 au comité de l'équipe d'hygiène mentale qu'il a mis sur pied cette année.

Personnel

L'Est de l'Ontario

André Chaput
Surveillant des services
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6B 1B1

Tél. : (613) 932-3381

Marc Charron
Administrateur local
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
132, 2e rue est
Case postale 1358
Cornwall (Ontario)
K6H 5V4

Tél. : (613) 932-3381

Pierre Lalonde
Surveillant des programmes, bureau de secteur
Ministère des Services sociaux et communautaires
2197, promenade Riverside
Edifice Pebb, 7e étage, bureau 705
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél. : (613) 523-7466

Réalisations ministérielles en 1980

Le Nord de l'Ontario

Gary Champagne
Surveillant des programmes
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
178, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2T5

Tél. : (705) 474-4617

Robert Grandbois
Attaché de direction, bureau régional
Ministère des Services sociaux et communautaires
473, rue Queen est, 2e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5

Tél. : (705) 949-8052

Marcel Rhéaume
Surveillant des programmes
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
Edifice du gouvernement provincial
199, rue Larch, 5e étage
Sudbury (Ontario.
P3E 5P9

Tél. : (705) 675-4526

Réjean Nadeau
Coordonnateur des services francophones
Direction des services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
11 rue Elm nord
Timmins (Ontario.
P4N 6A3

Tél. : (705) 267-7901

Kirby Breithaupt
Chef de secteur
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
11, rue Elm nord
Timmins (Ontario)
P4N 6A3

Tél. : (705) 267-7901

De plus, on trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
Route St-Isidore, édifice Hydro Ontario
Case postale 309
Casselman (Ontario)
K0A 1M0

Tél. : (613) 764-3115

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6B 1B1

Tél. : (613) 932-3381

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
340, rue Pitt
Case postale 66
Cornwall (Ontario)
K6M 5K9

Tél. : (613) 675-4630

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
Espanola Mall, Route 68
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél. : (705) 869-1532

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
71, rue Centre
Case postale 1090
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél. : (705) 869-2601

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
61, rue Nelson est
Case postale 188
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1L4

Tél. : (613) 632-0141

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
1405, rue Edward
Edifice New Medical
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél. : (705) 362-5145

Services aux adultes
1405, rue Edward
Edifice New Medical
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél. : (705) 362-5145

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
22, avenue Byng
Case postale 44
Kapuskasing (Ontario)
P5N 1Y1

Tél. : (705) 335-6108

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
42, avenue McPherson
Case postale 295
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2Y4

Tél. : (705) 335-8267

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
8, avenue Hudson Bay
Case postale 398
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3J1

Tél. : (705) 567-3391

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
23, avenue Prospect
Case postale 232
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3H7

Tél. : (705) 567-9396

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
Case postale 309
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél. : (613) 675-4630

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
Case postale 309
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél. : (613) 675-4630

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
222, rue McIntyre, bureau 408
North Bay (Ontario)
P1B 2Y8

Tél. : (705) 474-3540

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
178, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2T5

Tél. : (705) 474-4616

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
2197, promenade Riverside est
Edifice Pebb
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél. : (613) 737-5520

Réalisations ministérielles en 1980

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
900, place Lady Ellen, bureau 11
Ottawa (Ontario)
K1Z 5L5

Tél. : (613) 722-3494

Foyer d'observation et de détention pour les jeunes
Ministère des Services sociaux et communautaires
1145, Place Bronson
Ottawa (Ontario)
K1S 4H4

Tél. : (821) 566-3970

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
315, rue Raglan sud
Renfrew (Ontario)
K7V 1R6

Tél. : (613) 432-4886

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
473, rue Queen est, 2e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5

Tél. : (705) 949-8052

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
111, rue Larch, 8e étage, bureau 1
Sudbury (Ontario)
P3E 4T5

Tél. : (705) 675-4541

Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
Edifice du gouvernement provincial
199, rue Larch, 1er étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél. : (705) 675-4241

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
710, avenue Victoria, bureau 301
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7

Tél. : (705) 475-1300

Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
710, avenue Victoria, bureau 301
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7

Tél. : (705) 475-1345

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
710, avenue Victoria, 3e étage
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7

Tél. : (705) 475-1485

Libération conditionnelle
Ministère des Services sociaux et communautaires
38, rue Pine nord, bureau 129
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél. : (705) 267-7965

Lois et règlements

Loi sur les bureaux de district pour l'administration du bien-être social (District Welfare Administration Boards Act)

Loi sur l'assistance sociale générale (General Welfare Assistance Act)

Loi sur les prestations familiales (Family Benefits Act)

Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance (Child Welfare Act, 1978)

Quelques publications

- Nous sommes là pour vous aider
- Services à l'enfance
- Au services des personnes âgées

Solliciteur général

Coordonnateur à temps partiel

Sidney Allinson
Conseiller en communications
Secrétariat du Ministère
Ministère du Solliciteur général
25, rue Grosvenor, 11e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1Y6

Tél. : (416) 965-2048

Mise à jour

La Sûreté provinciale de l'Ontario élabore présentement un programme de recrutement du personnel bilingue dans les régions désignées.

Le personnel de la Sûreté provinciale de l'Ontario peut suivre des cours de français dans les régions de North Bay et de Sudbury.

Lois et règlements

Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissues Gift Act, 1971).

Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail (2e session) (Retail Business Holidays Act, 1975, 2nd session).

Quelques publications

- Halte aux incendiaires

Transports et Communications

Coordonnateur à temps partiel

John R. Barr
Sous-ministre adjoint
(Finances et Administration)
Ministère des Transports et des Communications
1201, avenue Wilson, Edifice-est
Downsview (Ontario)
M3M 1J8

Tél. : (416) 248-3105

Mise à jour

Tous les panneaux de signalisation routière sur les routes provinciales sont bilingues dans les secteurs francophones.

Les formulaires, examens et permis relevant de la Division des conducteurs et véhicules sont bilingues.

Les programmes de sécurité routière, tant pour les adultes que pour les écoliers sont offerts en français. Les publications destinées aux automobilistes sont disponibles en français.

On a désigné plusieurs postes cadres bilingues dans les secteurs opérationnels du ministère.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Région du Sud-ouest

Bureau de district de Chatham
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
Case postale 910
Chatham (Ontario)
N7M 5L3

Tél. : (519) 354-1400

Région du Centre

Bureau de district de Hamilton
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
1182, boul. North Shore est
Burlington (Ontario)
L7R 0Z9

Tél. : (416) 527-9131

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
A & P Plaza
325, rue Thorold ouest
Welland (Ontario)
L3C 3W4

Tél. : (416) 732-3132

Région de l'Est

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
103 - 11e rue ouest
Cornwall (Ontario)
K6J 3A8

Tél. : (613) 933-8921

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
21, rue Nelson est
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1L4

Tél. : (613) 632-4638

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
1570, chemin Walkley
Ottawa (Ontario)
K1V 6P5

Tél. : (613) 731-1760

Région du Nord

Bureau de district de Cochrane
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
50 - 3e avenue
Case postale 5000
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél. : (705) 272-4333

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
375, chemin Station
Case postale 240
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél. : (705) 869-4884

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
6, rue Queen
Kapuskasing (Ontario)
P5N 1G7

Tél. : (705) 335-4290

Bureau de district de New Liskeard
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
500, chemin Rockley
Case postale 1390
New Liskeard (Ontario)
P0J 1P0

Tél. : (705) 647-6761

Bureau de district de North Bay
Ministère des Transports et des Communications
447, avenue McKeown
Case postale 3030
North Bay (Ontario)
P1B 8L2

Tél. : (705) 472-7900

Bureau de district de Sudbury
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
Case postale 7000, succursale A
Sudbury (Ontario)
P3A 4S2

Tél. : (705) 522-9380

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
Montrose Mall
782, boulevard LaSalle
Sudbury (Ontario)
P3A 4V4

Tél. : (705) 566-0315

Bureau de district de Timmins
Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
83, boul. Algonquin ouest
Timmins (Ontario)
P4N 2R4

Tél. : (705) 264-5349

Lois et règlements

Loi de 1974 sur les motoneiges (Motorized Snow Vehicles Act, 1974)

Code de la route (Highway Traffic Act)

Quelques publications

- Quelques conseils sur une conduite défensive
- Patrouille de sécurité d'autobus scolaire
- Programme de sécurité routière

Travail

Coordonnateur à temps partiel :

J. William Preiner
Directeur
Section des communications
Ministère du Travail
400, avenue University, 15e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1T7

Tél. : (416) 965-7941

Mise à jour

Des avocats bilingues siègent aux commissions d'arbitrage et de médiation établies selon le code du travail de l'Ontario.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants :

Ministère du Travail
808, rue Robertson
Kenora (Ontario)
P9N 1X9

Tél. : (807) 468-3128

Ministère du Travail
2197, promenade Riverside, bureau 301
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél. : (613) 523-7530

Ministère du Travail
199, rue Larch
6e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél. : (705) 675-4455

Pour les personnes à l'extérieur de Sudbury, code régional (705), composer 1-800-461-4000

Ministère du Travail
Edifice Timcor, 4e étage
273, 3e avenue
Timmins (Ontario)
P4N 1E2

Tél. : (865) 267-6231

Commission des accidents du travail

Communications

Georgette Baeto
Section des communications
Commission des accidents du travail
2, rue Bloor est, 20e étage
Toronto (Ontario)
M4W 3C3

Tél. : (416) 965-8567

Jeanine Bruce
Bureau de traduction
Commission des accidents du travail
2, rue Bloor est, 7e étage
Toronto (Ontario)
M4W 3C3

Tél. : (416) 965-8565

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants :

Commission des accidents du travail
189, rue Wyld
North Bay (Ontario)
P1B 8K7

Tél. : (705) 472-5200

Commission des accidents du travail
350, rue Sparks, bureau 206
Ottawa (Ontario)
K1R 7S8

Tél. : (613) 238-7851

Commission des accidents du travail
30, rue Cedar, 5e étage
Sudbury (Ontario)
P3C 1A4

Tél. : (705) 675-9301

Commission des accidents du travail
273, 3e avenue, bureau 204
Timmins (Ontario)
P4N 7H9

Tél. : (705) 267-6427

Quelques publications

- Commission des accidents du travail de l'Ontario; système d'appel
- Dans tous les cas d'accidents
- Les demandes d'indemnités

Trésor et Économie

Coordonnateur à temps partiel

Steve I. Ker
Directeur et coordonnateur des politiques
Bureau du ministre
Ministère du Trésor et de l'Economie
Edifice Frost sud, 7e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 2R7

Tél. : (416) 965-2615

Communications

Les principaux documents publiés par le ministère sont disponibles en français. On peut donc se procurer le Budget annuel, certaines études fiscales, les présentations au conférences fédérales-provinciales sur l'économie ainsi que le rapport financier annuel dans les deux langues officielles du Canada.

Quelques publications

- Le Budget de l'Ontario 1980
- Le rapport financier 1980

Autres membres du Comité interministériel:

O. Deslauriers
Président
Conseil des Affaires franco-ontariennes
77, rue Bloor ouest, 4e étage
Toronto, (Ontario)
M7A 2R9

Tél. : (416) 965-0598

C.F. Sauvé
Conseiller supérieur en politiques
Conseil des ministres
Édifice de la Législature, bureau 481
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2

Tél. : (416) 965-5718

J. Kerr
Coordonnateur
Direction des politiques de dépenses et services à la division
Conseil des politiques administratives
Édifice Frost sud, 6e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1Y7

Tél. : (416) 965-1715

P.A.I. Taylor
Agent administratif
Secrétariat de la province au Développement des ressources
Édifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2

Tél. : (416) 965-7790

M. Dorfman
Adjointe au sous-ministre
Secrétariat de la province aux Affaires sociales
Édifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 1A2

Tél. : (416) 965-7981

Pour de plus amples renseignements s'adresser au **Bureau du coordonnateur provincial des services en langue française, Édifice Mowat, 6e étage, Queen's Park, Toronto, (Ontario), M7A 1B8, Tél. : (416) 965-3865**

Lois et règlements

Voici la liste des lois et règlements déjà traduits en français par le ministère du Procureur général ainsi que le nom du ministère chargé de les administrer.

Lois et règlements	Ministère
Loi sur l'assistance sociale générale (General Welfare Assistance Act)	Services sociaux et communautaires
Loi de 1972 sur l'assurance-maladie (Health Insurance Act, 1972)	Santé
Loi sur l'assurance-récolte (Crop Insurance Act)	Agriculture et Alimentation
Loi sur les assurances (extraits de) conditions statutaires (Insurance Act (excerpts from) Statutory Conditions)	Consommation et Commerce
Loi de 1979 sur les baux d'habitation (Residential Tenancies Act, 1979)	Consommation et Commerce
Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance (Child Welfare Act, 1978)	Services sociaux et communautaires
Loi sur les bureaux de district pour l'administration du bien-être social (District Welfare Administration Boards Act)	Services sociaux et communautaires
Loi de 1976 sur les caisses populaires et les coopératives de crédit (Credit Union and Caisses Populaires Act, 1976)	Consommation et Commerce
Loi sur le changement de nom (Change of Name Act)	Procureur général
Code de la route (Highway Traffic Act)	Transports et Communications
Loi sur les cours provinciales plus règlements (Provincial Courts Act plus Regulations)	Procureur général
Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971)	Solliciteur général
Loi de 1976 sur les droits des aveugles (Blind Persons Rights Act, 1976)	Procureur général
Loi de 1974 sur l'éducation (Education Act, 1974)	Education
Loi sur l'expropriation (Expropriation Act)	Procureur général
Loi sur les formules abrégées d'actes transiatifs de propriété (Short forms of Conveyance Act)	Consommation et Commerce
Loi sur les formules abrégées de baux (Short Forms of Leases Act)	Consommation et Commerce
Loi sur les formules abrégées d'hypothèques (Short Forms of Mortgages Act)	Consommation et Commerce
Loi de 1978 sur les habitations en copropriété (Condominium Act, 1978)	Consommation et Commerce
Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels (Compensation for Victims of Crime Act, 1971)	Procureur général
Loi de 1979 sur les infractions provinciales (Provincial Offences Act, 1979)	Procureur général
Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail (2e session) (Retail Business Holidays Act, 1975, 2nd session)	Solliciteur général
Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord (Ministry of Northern Affairs Act, 1977)	Affaires du Nord
Loi de 1974 sur les motoneiges (Motorized Snow Vehicles Act, 1974)	Transports et Communications
Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (Ontario Educational Telecommunication Authorities Act)	Affaires culturelles et Loisirs
Loi de 1974 sur les pratiques de commerce (Business Practices Act, 1974)	Consommation et Commerce
Loi sur les prestations familiales (Family Benefits Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur la preuve (Evidence Act)	Procureur général
Loi de 1971 sur la protection de l'environnement (Environmental Protection Act, 1971)	Environnement
Loi de 1978 sur la réforme du droit familial (Family Law Reform Act, 1978)	Procureur général
Loi de 1977 sur les réformes du droit de l'enfance (Children's Law Reform Act)	Procureur général
Loi de 1979 sur les Régies locales de services publics (Local Services Boards Act, 1979)	Affaires du Nord
Loi de l'Ontario de 1976 sur le régime de garanties de nouveaux logements (Ontario New Home Warranties Plan Act)	Consommation et Commerce

Lois et règlements

Lois et règlements	Ministère
Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants (Occupiers' Liability Act, 1980)	Procureur général
Loi de 1978 sur la santé et la sécurité au travail (Occupational Health and Safety Act, 1978)	Travail
Loi sur la santé mentale (Mental Health Act)	Santé
Loi de 1973 sur les sociétés de développement (Development Corporations Act, 1973)	Industrie et Tourisme
Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles (Farm Income Stabilization Act, 1976)	Agriculture et Alimentation
Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété (Trespass to Property Act, 1980)	Procureur général
Règlement de l'Ontario 658/79 – Établissements industriels (Ontario Regulation 658/79 Industrial Establishments)	Travail
Règlement de l'Ontario 659/79 – Mines et établissements miniers (Ontario Regulation 659/79 – Mines & Mining Plants)	Travail
Règlement de l'Ontario 660/79 – Projets de construction (Ontario Regulation 660/79 – Construction Projects)	Travail
Règlement 217 aux termes de la Loi sur les rapports entre locataires et propriétaires (Landlord & Tenant Act – Part of Regl. IV)	Consommation et Commerce
Tous les formulaires des cours provinciales (Provincial Courts Forms)	Procureur général
Tous les formulaires de la cour des petites créances (Small Claims Courts Forms)	Procureur général

Index des villes

Voici par ordre alphabétique le nom de tous les endroits où l'on trouve du personnel bilingue dans les bureaux gouvernementaux.

Alexandria: Agriculture et Alimentation 13
Procureur général 23

Bancroft: Richesse naturelles 28

Barrie: Santé 32

Blind River: Affaires du Nord 10
Richesses naturelles 28

Brockville: Santé 33

Burlington: Transports et Communications ... 39

Casselman: Services sociaux et communautaires 36

Chapleau: Affaires du Nord 10
Richesses naturelles 28

Chatham: Logement 21
Richesses naturelles 28
Transports et Communications ... 39

Cochrane: Affaires du Nord 10
Procureur général 23,24,25,26
Richesses naturelles 28
Services correctionnels 33
Transports et Communications ... 40

Cornwall: Agriculture et Alimentation 13
Environnement 19
Logement 21
Procureur général 24,25,26
Revenu 27
Richesses naturelles 29
Santé 30,31
Services correctionnels 33,34
Services sociaux et communautaires 35,36
Transports et Communications ... 39

Elliot Lake: Affaires du Nord 10
Procureur général 25
Services correctionnels 34

Embrun: Agriculture et Alimentation 13

Englehart: Logement 21

Espanola: Affaires du Nord 10
Richesses naturelles 29
Services correctionnels 34
Services sociaux et communautaires 36
Transports et Communications ... 40

Geraldton: Affaires du Nord 10
Richesses naturelles 29

Gogama: Richesses naturelles 29

Haileybury: Procureur général 24

Hawkesbury: Logement 21
Procureur général 25
Services sociaux et communautaires 37
Transports et Communications ... 40

Hearst: Affaires du Nord 10
Richesses naturelles 29
Services sociaux et communautaires 37

Huntsville: Richesses naturelles 29

Iroquois Falls: Affaires du Nord 11
Logement 21

Kapuskasing: Affaires du Nord 11
Agriculture et Alimentation 13
Logement 22
Richesses naturelles 29
Services correctionnels 34
Services sociaux et communautaires 37
Transports et Communications ... 40

Kenora: Travail 41

Kirkland Lake: Affaires du Nord 11
Services correctionnels 34
Services sociaux et communautaires 37

L'Orignal: Procureur général 24,25,26
Services correctionnels 34
Services sociaux et communautaires 37

Matheson: Agriculture et Alimentation 13

Minden: Richesses naturelles 29

Moosonee: Santé 32

New Liskeard: Affaires du Nord 11
Agriculture et Alimentation 13
Transports et communications ... 40

Niagara Falls: Industrie et Tourisme 20

Nipigon: Richesses naturelles 29

North Bay: Affaires culturelles et Loisirs 9
Affaires du Nord 11
Affaires intergouvernementales ... 12
Agriculture et Alimentation 13
Commission des accidents du travail 41
Logement 22
Procureur général 24,25
Revenu 27
Richesses naturelles 29
Santé 33
Services correctionnels 34
Services sociaux et communautaires 36,37
Transports et Communications ... 40

Index des villes

Ottawa :
Affaires culturelles et Loisirs 9
Affaires intergouvernementales . . 12
Agriculture et Alimentation 13
Commission des accidents du travail 41
Consommation et Commerce . . . 14
Environnement 19
Industrie et Tourisme 20
Logement 21,22
Procureur général 24,25,26
Revenu 27
Santé 31,32
Services correctionnels 33,34
Services sociaux et communautaires 35,37
Transports et Communications . . . 40
Travail 41

Penetanguishene : Santé 33

Pembroke : Procureur général 24,25,
Revenu 27

Peterborough : Environnement 20

Plantagenet : Agriculture et Alimentation 13

Ramsayville : Richesses naturelles 29

Renfrew : Santé 31
Services sociaux et communautaires 38

Rockland : Procureur général 25

Sarnia : Industrie et Tourisme 20

Sault Ste-Marie : Affaires culturelles et Loisirs 9
Affaires du Nord 10
Logement 22
Procureur général 24
Revenu 27
Santé 31,32
Services sociaux et communautaires 36,38

St-Catharines : Santé 31,32

Sturgeon Falls Affaires du Nord 11

Sudbury : Affaires culturelles et Loisirs 9
Affaires du Nord 11
Affaires intergouvernementales . . 12
Agriculture et Alimentation 13
Commission des accidents du travail 41
Consommation et Commerce . . . 14
Environnement 20
Industrie et Tourisme 20
Logement 21,22
Procureur général 24,25,26
Revenu 27
Richesses naturelles 29
Santé 31,32
Services correctionnels 34
Services sociaux et communautaires 36,38
Transports et Communications . . . 40
Travail 41

Swastika : Richesses naturelles 29

Temagami : Richesses naturelles 29

Terrace Bay : Richesses naturelles 29

Thunder Bay : Richesse naturelles 30
Santé 31,32,33
Services sociaux et communautaires 38

Timmins : Affaires culturelles et Loisirs 9
Affaires du Nord 11
Commission des accidents du travail 42
Consommation et Commerce . . . 14
Environnement 20
Logement 22
Procureur général 24,25
Revenu 27
Richesses naturelles 30
Santé 31,32
Services sociaux et communautaires 36,38
Transports et Communications . . . 40
Travail 41

Toronto : Plusieurs ministères ont du personnel bilingue dans leurs bureaux à Toronto

Wawa : Affaires du Nord 11
Richesses naturelles 30

Welland : Environnement 19
Procureur général 26
Revenu 28
Transports et Communications . . . 39

White River : Santé 32

Windsor : Logement 22
Procureur général 24,25,26
Revenu 27,28
Santé 31,32

C'est facile...

1·800·268·7507

PROCUREZ-VOUS:

Le catalogue des brochures offertes en langue française par les différents ministères de même que la liste des services offerts en langue française par le gouvernement de l'Ontario

Téléphonez nous!

Renseignements en français sur les services de l'Ontario

Servons-nous-en!

POOR

QUALITY

ORIGINAL